

AN GIANG

Une nouvelle session des Ateliers Internationaux de Maîtrise d'Oeuvre Urbaine de Cergy-Pontoise, Ile de France, va se tenir au Viêt Nam, dans la Province de An Giang située dans le delta du Mékong, du 6 au 20 Octobre 2007.

Elle s'inscrit dans la coopération engagée depuis plusieurs années entre le Comité Populaire de An Giang et le Conseil Général du Val d'Oise qui soutient par ailleurs les Ateliers.

Cette session répond au souhait du Comité Populaire de cette province, de consulter les Ateliers sur les aménagements nécessaires pour faire face aux développements économiques attendus. Le protocole signé par le Directeur de la Construction de la Province et par le Secrétaire Général des Ateliers en mars 2006, en a précisé le sujet : quels aménagements urbains promouvoir le long de la route qui relie les deux villes principales de Long Xuyen et Chau Doc, en bordure du Mékong ?

AN GIANG

A new session of the International Workshops of Town Planning and Urban Design (Cergy –Pontoise, Ile de France), will be organised in Vietnam, in the An Giang Province, situated in the Mekong delta, from the 6 to the 20 October 2007. It is a part of the cooperation, started for several years, between the An Giang Popular Committee and the Val d'Oise Council who supports the Workshops.

This session answers the An Giang Popular Committee, who wanted to consult the International Workshops of Town Planning and Urban Design, about the appropriate planning to face up the expected economic developments. In March 2006, the An Giang Construction Director and the Workshops General Secretary signed an agreement specifying the subject : what urban planning along the road that links up along the Mekong River, Long Xuyen and Chau Doc, the two major towns of the province?

AN GIANG

« Trai sáng tác quốc tế » thường niên được tổ chức do Khối các Xưởng Thiết kế Quốc tế Quy hoạch Đô thị, vùng Cergy – Pontoise, Ile de France, năm 2007 sẽ diễn ra trong thời gian từ 06 đến 20 tháng 10 tại tỉnh An Giang, thuộc dải Đồng bằng sông Cửu Long, Việt Nam.

Chương trình nằm trong sự hợp tác hữu nghị từ nhiều năm nay giữa Ủy ban Nhân Dân tỉnh An Giang và Hội đồng vùng Val d'Oise, do Hiệp hội « Les Ateliers » chúng tôi hỗ trợ.

Cuộc thi năm nay đáp ứng sự mong mỏi của UBND tỉnh An Giang về vấn đề tìm kiếm những mô hình chính trang cần thiết, phù hợp với sự phát triển kinh tế khu vực. Trong văn bản đã được ký kết do Giám đốc sở xây dựng tỉnh An Giang và Tổng thư ký của Hiệp hội « Les Ateliers », đã nêu rõ : « Hình thái chính trang đô thị nào thúc đẩy sự phát triển của tuyến đường dọc theo sông Mê Kông, liên kết hai thành phố chính yếu : Long Xuyên và An Giang ? »

Extrait du protocole

Une réunion de travail approfondie a lieu ensuite dans les bureaux du Service de la Construction, en présence de :

Mr TRAN TRUNG NGHIA, Directeur du Service
Mr MAI ANH DUNG, Vice-Directeur du Service
Mr NGUYEN VAN SIEU, Architecte-Conseil
Mr DO THIEN SU, Architecte dans le Service
Mr LE MINH DIET, Ingénieur dans le Service

A l'issue de cette réunion, il semble que l'aménagement urbain à promouvoir pour la province dépende du cours du Mékong et de la route qui relie Long Xuyen à Chau Doc. Celle-ci est en effet accompagnée d'un tissu urbain de constructions qui isole le fleuve de la route. Le vrai risque est celui d'une urbanisation incontrôlée par couche successive dont l'anarchie fasse perdre l'identité des villes existantes dont l'extension est organisée et programmée. Or la route et le fleuve doivent pouvoir être exploitées dans leur complémentarité.

La mise en valeur du paysage, la prise en compte de l'intérêt patrimonial du fleuve et les deux axes de communication que sont la route et le cours d'eau entre les deux cités seraient au centre de la réflexion à mener par les Ateliers. Cette vision culturelle de la relation entre les deux villes serait confortée par les points d'attraction touristique qui existent aux deux extrémités (le Mont Sam, les montagnes Cam et l'île d'où est originaire le Président Ton Duc Thang.

Le programme de travail des Ateliers pourrait porter sur ces différents points et notamment :

- le paysage (le Mékong, à savoir le cours d'eau, les îles et les rives, les différents canaux qui sillonnent les rizières, les éléments végétaux, etc...)
- l'urbanisation le long de la route
- le problème de l'eau et les grandes amplitudes en périodes de crues
- les franchissements
- les entrées et sorties de ville
- les points singuliers et notamment les pôles d'attraction touristique
- les maisons-bateaux et les constructions sur les rives

tous les plans, cartes et ouvrages de références (tourisme, statistiques...) nécessaires à la préparation du programme sont remis aux Ateliers après réunions de travail avec les services de Long Xuyen et Chau Doc. Après avoir détaillé le calendrier aboutissant à l'organisation d'un atelier professionnel, il semble qu'une session pourrait être envisagée en octobre 2007.

La fin de la mission qui s'est déroulée dans une atmosphère très amicale, se conclue par la signature de ce memorandum, l'organisation d'une session dans le futur dépendant dans un premier temps de la réponse des autorités de la Province à la proposition de sujet décrite ci-dessus.

Fait à Long Xuyen
Le 24 mars 2006

Mr. TRAN TRUNG NGHIA
Directeur de l'urbanisme
Province d'An Giang

Mr. BERTRAND WARNIER
Secrétaire général
Ateliers Internationaux de Maîtrise d'œuvre Urbaine

- Phần trích Bản ghi nhớ

... Một cuộc họp chi tiết diễn ra sau đó ở văn phòng Sở Xây dựng, với sự hiện diện:
Ông TRẦN TRUNG NGHĨA, Giám đốc Sở
Ông MAI ANH DŨNG, Phó Giám đốc Sở
Ông NGUYỄN VĂN SIÊU, Kiến trúc sư-Tư vấn
Ông ĐỖ THIÊN SỬ, Kiến trúc sư
Ông LÊ MINH DIỆT, kỹ sư

Sau buổi họp, vấn đề qui hoạch đô thị được xúc tiến cho tính cô tính chặt tùy thuộc vào dòng chảy của sông Mekong và con đường nối liền Long Xuyên và Châu Đốc. Con đường này thật sự có kèm theo một cơ cấu đô thị xây dựng phân cách dòng sông và con đường. Nguy cơ thật sự là sự đô thị hóa không được kiểm soát bởi tầng lớp kế tục, sự mất trật tự đó sẽ làm mất đi đặc điểm của những thành phố hiện tại mà sự phát triển được tổ chức và được sắp xếp trước. Con đường và dòng sông, những nhân tố phát triển kinh tế, cần phải được khai thác trọng sự bổ sung cho nhau.

Làm tăng thêm giá trị của canh quan, chú ý đến ích lợi di sản của dòng sông và hai hướng giao thông đường bộ và đường thủy giữa 2 đô thị sẽ là trung tâm của những suy nghĩ mà các Phân xưởng sẽ tiến hành. Định hướng văn hóa của mối liên hệ giữa hai thành phố sẽ được củng cố bằng những điểm hấp dẫn du lịch của cả hai vùng (núi Sam, núi Cấm và quê hương Chủ tịch Tôn Đức Thắng).

Chương trình làm việc của Xưởng sẽ tập trung vào các điểm khác nhau, chủ yếu là:

- phong cảnh (sông Mekong, bao gồm dòng chảy, cù lao, bờ sông; nhiều kênh rạch giữa các đồng lúa; những vùng thực vật, v.v...)
- đô thị hóa dọc theo quốc lộ
- vấn đề về nước và sự gia tăng trong mùa lũ
- các phương tiện giao thông vượt sông
- những đường vào và ra các thành phố
- những địa điểm đặc biệt và nhất là những cực hấp dẫn du lịch
- nhà bè và những xây dựng trên bờ sông.

Tất cả các bản đồ, sơ đồ và các tài liệu tham khảo (du lịch, thống kê...) cần thiết cho việc chuẩn bị chương trình đã được gửi cho Xưởng sau các buổi làm việc với các ban ngành ở Long Xuyên và Châu Đốc. Sau khi nghiên cứu tỉ mỉ lịch làm việc để đạt đến việc tổ chức được một phân xưởng chuyên môn, khóa thi có thể sẽ dự kiến vào tháng 10-2007.

Kết thúc chuyến công tác được diễn ra trong một không khí thân mật bằng việc ký kết bản ghi nhớ này, việc tổ chức khóa thi trong tương lai tùy thuộc trước tiên vào sự đồng ý của các cấp chính quyền tỉnh đối với đề nghị đã được trình bày ở trên.

Làm tại Long Xuyên
Ngày 24-3-2006

PROTOCOLE Extract, March 24, 2006

A detailed work session took place in the premises of the Department of Construction together with:

Mr TRAN TRUNG NGHIA, Head of the Department
Mr MAI AHH DUNG, Vice-Head of the Department
Mr NGUYEN VAN SIEU, Department of Construction
Mr DO THIEN SU, Architect in the Department
Mr LE MINH DIET, Engineer in the Department.

During the meeting, it came out that the kind of urban development that has to be promoted in the area thoroughly depends on the Mekong River and the road connecting Long Xuyen and Chau Doc. There are a certain number of buildings along this road that cuts off the river from the road. The danger is to have chaotic development in several layers that would cause a loss of identity in the existing towns, the development of which has been carefully planned. Besides, road and river, both essential for economic development shall be developed in a complementary way.

The task of the Workshops would be to focus on the enhancement of the landscape, take into consideration the importance of the river's heritage and the communications axes represented by the road and the river. The cultural and economic relationship between both towns would be strengthened by tourist hot spots that are located in the vicinity of the towns (Mount Sam, Cam Mountains and the home island of President Ton Duc Thang.

The programme of study of the Workshops could concentrate on the following aspects, especially: the landscape (the Mekong River, the islands and riverbanks, the canal network criss-crossing ricefields, the vegetation, etc.)
developments along the road
the water issue and level alterations in times of floods crossings entrance and exit of cities (immediate surroundings) places of interest especially tourist hot spots house-boats and buildings on the riverbanks.

All plates, maps and reference documents (tourism, statistics, etc.) that are necessary for the preparation of the programme will be given to the Ateliers after the work sessions with the authorities of Long Xuyen and Chau Doc. After having studied the schedule in order to organize an Experts' Workshops session, it appeared that it could be held in October 2007.

At the end of the meeting, that was held in a very friendly atmosphere, the present memorandum was signed. The organization of a Workshop's session in the future depends now on the reactions of the political authorities of the province to the proposals described above.

Signed in Long Xuyen on March 24th, 2006

Mr TRAN TRUNG NGHIA
Head of the Urban Planning Department of the An Giang Province
Mr Bertrand WARNIER
Secretary-General
Workshops of Town Planning and Urban Design

THE AN GIANG PROVINCE

The Mekong is one of those POWERFUL RIVERS of SOUTH-EAST ASIA that displays a The AN GIANG PROVINCE.

The An Giang Province is closely related to the Mekong River. Borders means nothing to the river. It is flowing. Fish spawn, sediment settle on the bottom of the river, boats are busy moving around, water level rises and pours on dry land to fertilize it. All the issues raised by the river are concentrated in the An Giang Province

TINH AN GIANG

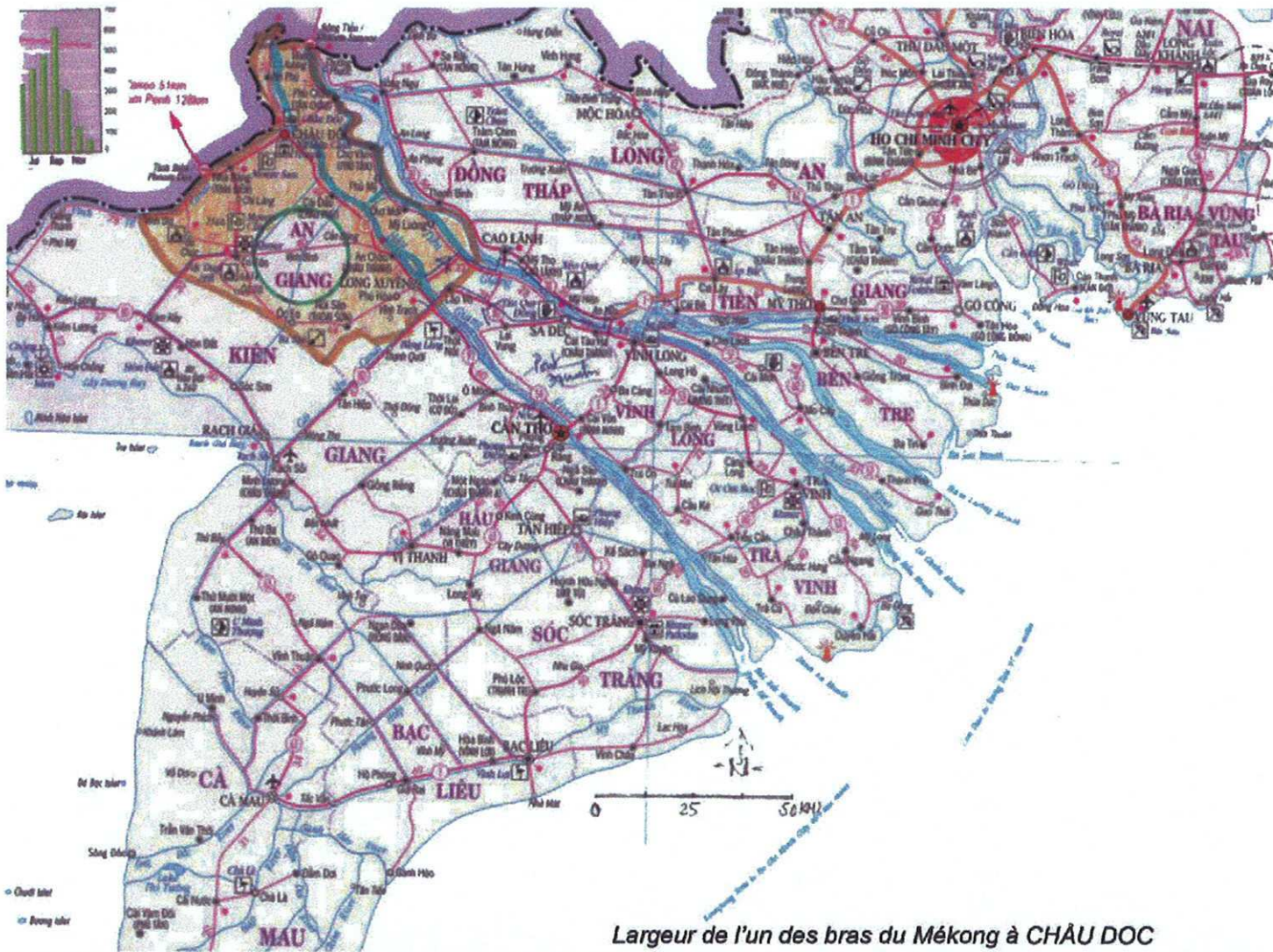
Sông Mê Kông không thể tách rời khỏi tỉnh An Giang.

Dòng của Mê Kông chảy mạnh qua đường biên giới tỉnh An Giang là địa điểm thuận lợi cho nguồn hải sản sinh sôi phát triển, những hải cảng đông đúc, giao thông đường thủy tấp nập và cả những trận ngập lụt thảm khốc.

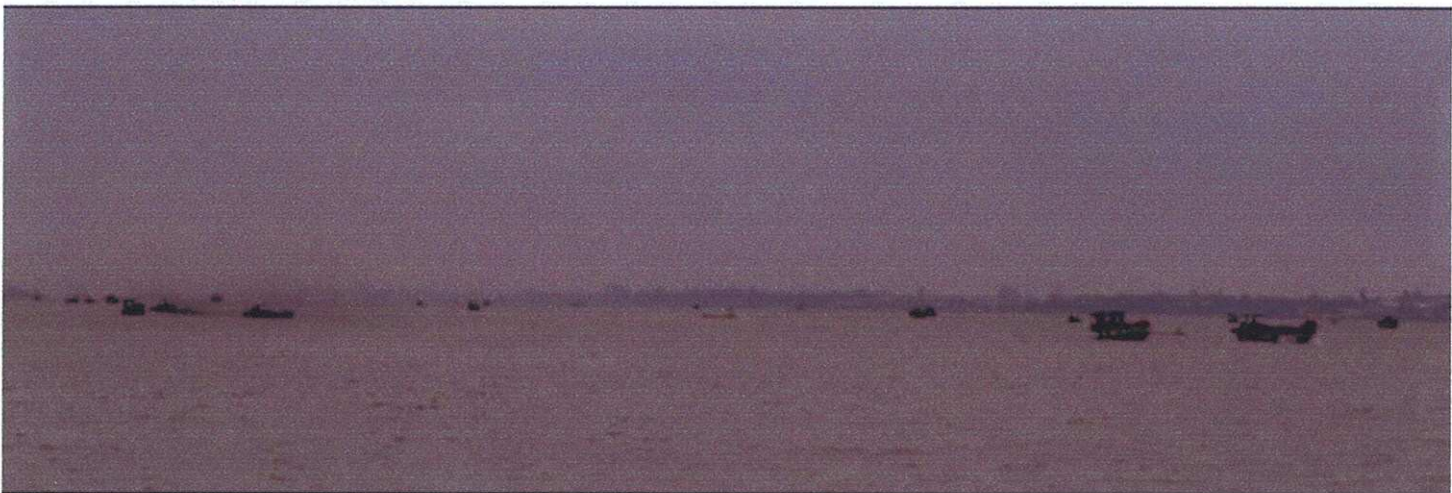
An Giang là ngã tư của dòng Mê Kông và cũng là nơi chịu ảnh hưởng lớn của sông này.

LA PROVINCE D'AN GIANG

La Province d'An Giang n'est pas dissociable du Mékong. Le fleuve n'est pas respectueux des frontières. Il coule. Les poissons frayent, les limons se déposent, les bateaux circulent, les crues se déversent. An Giang est au carrefour des problèmes posés par le fleuve.



Largueur de l'un des bras du Mékong à CHÂU DOC



THE MEKONG RIVER

The Mekong is one of those POWERFUL RIVERS of SOUTH-EAST ASIA that displays a huge fan-like shape. Nowhere else on earth can you see such a profusion of star-shaped rivers coming from common gullies. The Mekong is the longest river of South-East Asia (4,200 kms). Most illustrations and information were taken from « l'Homme et la Terre » by Elisée Reclus.

The Mekong River rises in the Plateau of Tibet (5,000m). When it reaches Myanmar and Laos it is much lower (300m) and flows another 1,500 km. The river divides into two branches below Phnom Penh. From this point onward (in the An Giang Province) the delta spreads out to the sea. The water of the Mekong River swells from the melting snow in its upper basin and from the monsoon rains in its lower part.

The Mekong is one of the most powerful river on earth with an average flow of 60,000 m³/sec (the Amazon River has an average flow of 80,000 m³/sec). For comparison purposes let us mention that the average flow of the Congo River is 48,000 m³/sec, the Yangzijiang (former Blue River) 18,000 m³/sec, the Mississippi 17,400 m³/sec and the Seine 300 m³/sec.

SONG ME KONG

Sông Mê Kông là một trong những sông có sức chảy mạnh nhất ở Đông Nam Á; những nhánh sông lan tỏa tạo thành hình dáng **một quạt xòe khổng lồ**.

Bắt nguồn từ Tây Tạng, với độ cao 5.000 m so với mặt nước biển, chảy qua Miến Điện, Lào với chiều dài 300 m và tiếp tục chảy trong khoảng 1.500 km trên lãnh thổ Việt Nam.

Vùng châu thổ được hình thành tại Phnôm Pênh, tỏa ra và bồi đắp cho lãnh thổ Việt Nam (địa phận An Giang) nhờ hai nhánh sông chính.

Lượng nước sông Mê Kông thu được là do tuyết tan ở thượng lưu và từ những trận mưa ở hạ lưu.

LE MEKONG

Le Mékong fait partie de ces FLEUVES PUISSANTS de l'ASIE SUD ORIENTALE qui divergent en un éventail immense. En aucune partie de la terre on ne voit un pareil étoilement de fleuves partant d'un même centre de ravinement. Le Mékong est le fleuve du Sud-Est Asiatique le plus long (4200 kms).



Né dans le Tibet, à plus de 5000 mètres d'altitude.

Au contact de la Birmanie et du Laos il n'est plus qu'à trois cents mètres et coule encore pendant 1500 kilomètres environ. A Phnom Penh commence le delta qui s'épanouit au Vietnam (dans la province d'An Giang) en deux bras principaux. Le Mékong est alimenté par la fonte des neiges dans son bassin supérieur et par la mousson en aval.

Après l'Amazone (80.000 m³/sec), le Mékong est l'un des fleuves les plus puissants - avec un débit moyen de 60.000 m³/sec-. A titre de comparaison le Congo est à 48.000 m³/sec, le Yangzi Jiang (ancien fleuve bleu) 18.000 m³/sec, Le Mississippi 17.400 m³/sec, ...et la Seine à 300 m³/se.

Illustrations et informations
extraites, en partie, de « l'Homme et la Terre » » d'Elisée Reclus .

THE OMNIPRESENCE OF WATER

In addition to the melting snow and the dense tropical rain, the river swells because of the water of the sea and tides are said to be felt up to LONG XUYEN.

This can be seen on the 1905 map below (by Elisée Reclus) where some areas that are almost constantly subject to floodings are drawn as marsh. In the course of time, people have made ricefields and canals out of marshland.

The local population has made the best to use the water. Because, indeed water is everywhere. Water was also a strong element in the development of the Khmer civilization. These areas have always been places where a very dense population could easily be fed thanks to the huge amount of fish.

According to a legend, the ancestors of the inhabitants were a spirit of the air and an aquatic dragon coming from the three elements "AIR", "EARTH" and "WATER".

"They were all birds, men and fishes, which means that they had the physical and moral qualities that belong to each living organism" scientific review Paul d'Enjoy 1899.

NHỮNG DÒNG NƯỚC CÓ MẶT KHẮP NƠI

Do tuyết tan, mùa mưa và nước biển do thủy triều lên đến tận thành phố Long Xuyên.

Chúng ta có thể thấy rõ điều này trên bản đồ 1905 (Elisée Reclus); trên đó thể hiện những vùng đầm lầy tạo nên bởi những đợt lũ nhỏ. Những vùng này theo thời gian được cải tạo thành ruộng lúa và khu kênh đào.

Người dân trong vùng đã biết thích nghi với dòng sông và tận dụng nguồn nước sẵn có nơi đây. Dân tộc Khơ-me phát triển trong những điều kiện này. Không những thế, vùng này còn là địa điểm thuận lợi cho một nhóm ngư dân đông đúc có thể sống và tận hưởng nguồn hải sản dồi dào.

"Theo truyền thuyết kể lại, trong số tổ tiên của những người dân nơi đây có một vị thần do Ông Trời phái xuống và một con rồng biển được sinh ra từ 3 yếu tố: khí, hỏa, thủy tương trưng cho: chim, người và cá, đều có các đặc tính thể chất và đạo đức thuộc mọi động vật sống..." Báo khoa học, Paul Enjoy, 1899

Những người dân ở đây thích nghi rất tốt với cuộc sống sông nước (giống như các nền văn minh Hy Lạp - La Mã có truyền thống xây dựng cuộc sống trên nền đất khô cằn)

L'OMNIPRÉSENCE DE L'EAU

Au cumul des arrivées d'eau de la fonte des neiges et de la mousson s'ajoutent les remontées des eaux de la mer dont les marées se feraient sentir jusqu'à LONG XUYEN. Cela s'exprime sur cette carte de 1905 (Elisée Reclus) où apparaissent toutes les Zones inondées d'une manière semi permanente sous formes de marécages. Ceux-ci se sont transformés en rizières et canaux au cours du temps.



Ces populations semblent avoir su s'adapter et « profiter » de cette présence permanente de l'eau. La Civilisation Khmère s'est développée dans ce contexte. Ces régions ont été des lieux bien situés pour recevoir et maintenir dans le bien-être une population très dense qui bénéficiait d'une quantité prodigieuse de poissons. « D'après la légende, les habitants de ces régions auraient eu parmi leurs ancêtres un GÉNIE DU CIEL et un DRAGON DE LA MER issus des trois éléments ,AIR' ,TERRE' ,EAU'. Ils étaient des oiseaux, hommes et poissons, c'est-à-dire qu'ils possédaient toutes les qualités physiques et morales appartenant à chaque être vivant » revue scientifique. Paul d'Enjoy 1899.

THE OMNIPRESENCE OF WATER

The people seemed to manage pretty well not to live on dry land (as it is the case in Graeco-Roman civilizations where buildings are erected on steady ground).

In South-East Asia, water is a prevailing element and the reference level is always floating and moving. The house we see along the path might be a houseboat on the next day that would have come up with swelling water; people don't walk out of the house but climb in a small boat.

NHỮNG DÒNG NƯỚC CÓ MẶT KHẮP NƠI

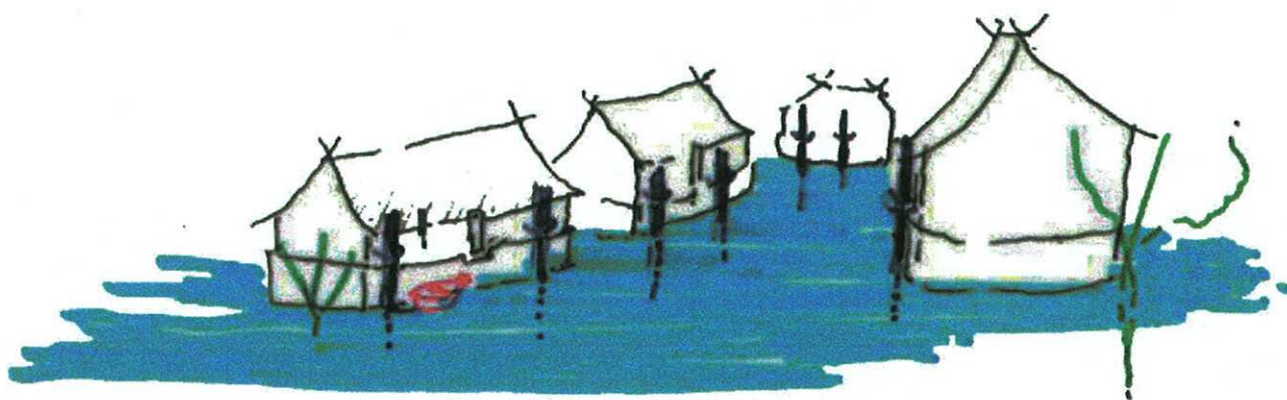
Ở Đông Nam Á, nguồn nước là một yếu tố ưu thế và sự sống thay đổi phụ thuộc mức độ cao thấp của nước; tuy nhiên dòng nước ở đây rất dễ biến động. Những ngôi nhà trên con đường rất có thể sẽ trở thành "nhà thuyền" nổi trên mặt nước vào ngày hôm sau; người dân phải dùng thuyền bè làm phương tiện di lại.

Bản đồ dưới đây cho chúng ta thấy rõ mật độ dày đặc của nguồn sông nước trong vùng. Diện tích đất chỉ nằm trong những kẽ hở nhỏ.

Nước sông

Nước biển

Nước kênh rạch uốn nắn lãnh thổ



Ces populations s'accommodaient fort bien, apparemment, de n'être pas sur la terre ferme (comme c'est le cas pour les civilisations Gréco- Romaine où l'on a coutume de bâtir sur un sol « dur »). Dans le Sud-Est Asiatique, l'eau est le support dominant et le niveau de référence est flottant, fluctuant. La Maison qui repose le long d'un chemin sera demain peut être la maison-bateau qui, à la même place, sera montée avec le niveau des eaux : on ne sort plus de chez soi à pied sec mais en bateau.

THE OMNIPRESENCE OF WATER

The map below (1834) shows the prevalence of water (in the mental landscape). There are just some stripes of land in-between. There is : River water, Seawater, and stream water that shape the whole area.

A strong dynamic impulse. The Mekong Delta and its 18 million inhabitants is the fruit bowl and rice granary of the country producing enough rice to feed the major part of the country and to increase exports. By the reunification of Vietnam 1976, Hanoi had already settled there 500,000 farmers from Tonkin and Annam provinces. The State has encouraged the settlement of hundreds of thousands people in the last 15 years. This dynamic impulse has helped towns like My Tho, Can Tho and Chau Doc to grow and flourish and it has also changed the fate of the delta. The current situation is slightly different because there is actually a massive drift from the land towards Ho Chi Minh City.

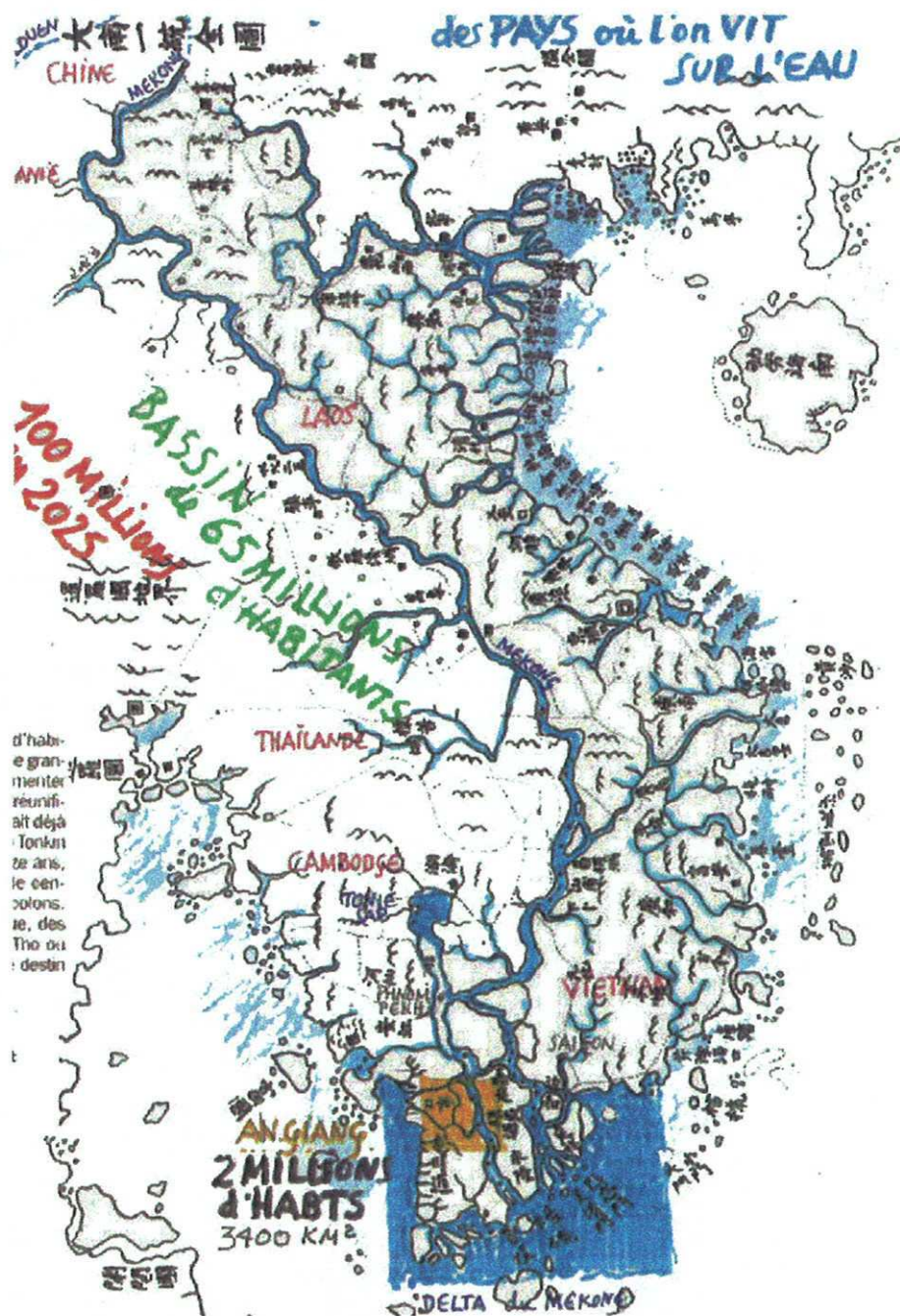
NHỮNG DÒNG NƯỚC CÓ MẶT KHẮP NƠI

Sự năng động không giảm

Vùng châu thổ, với 18 triệu dân, sẽ nuôi sống một vùng đất rộng lớn của đất nước và sẽ tăng cường việc xuất khẩu. Sau thời điểm đất nước thống nhất, năm 1976, 500.000 nông dân của

Bắc bộ và Trung bộ đã di cư đến đây. Từ 15 năm nay, Nhà nước khuyến khích hàng triệu cư dân, tá điền nhập cư vào vùng này. Nhờ sự năng động của vùng, các thành phố Mỹ Tho, Cần Thơ, Châu Đốc đã phát triển mạnh mẽ, thay đổi định mệnh của vùng châu thổ.

La carte ci-dessous (1834) est expressive de cette domination de l'eau (dans le paysage mental). Les terres ne sont que des interstices. C'est l'eau des fleuves, c'est l'eau de la mer, c'est l'eau de toutes les « radicules » qui dessinent le territoire.



Une dynamique qui ne faiblit pas.

Le Delta, avec 18 millions d'habitants, est appelé à nourrir une grande partie du pays, et à augmenter les exportations. Lors de la réunification en 1976, Hanoi y avait déjà installé 500 000 paysans du Tonkin et de l'Annam. Depuis 15 ans l'Etat incite l'implantation de centaines de milliers d'autres colons. Dopées par cette dynamique, des villes comme My Tho, Can Tho ou Chau Doc ont prospéré et le destin du Delta en a été modifié. La réalité du jour est plus nuancée car un important exode rural se fait en direction d'HCMV.

RECENT PROGRESS

Modern way of life is altering the traditional connection to the water. With an annual flow of 475 million m³/year and its tributaries, the Mekong River drains more than 795,000 km² of land. The figures are so high that it is hard to imagine, but the facts are there to show us how it is : DEVASTATING FLOODS

When the Mekong River swells the flow can be THIRTY times higher and it seems difficult to anticipate the rise of water. Several factors can explain the phenomenon:

- soil impermeability
- gullies
- land clearing
- decrease in fertile land (through sediment deposit) and marshland
- backfill on natural ground in order to be able to build on dry land
- greenhouse effect and the consequent sea level rise

Floodings were tragic in 2000. Several million disaster victims and several hundred casualties. The rise in water level occurs three times more often than for thirty years. Since the 1990, floods are known to be much more destructive than they were before.

However, most of the time the water rises and drops gradually. And up to now no real flooding disaster occurred in the AN GIANG Province.

NHỮNG VẤN ĐỀ HIỆN TẠI

Thế giới hiện tại lâm vào những mối liên hệ với quá khứ. Các nhánh sông có lưu lượng chảy 476 triệu m³/năm, vùng thượng lưu sông Mê Kông chiếm diện tích 795.000 km². Tổng các con số khó nhận ra thực trạng nhưng các sự kiện lại cho thấy :

Nạn ngập lụt nặng nề

Vào đợt nước lớn, sức nước của sông Mê Kông mạnh gấp 30 lần; việc dự đoán sức nước trở nên không thể.

Các lý do rất đa dạng:

- đất không thấm nước
- đất bị xói mòn
- rừng bỏ tàn phá
- các đầm lầy và các khu vực được rải phân giảm dần
- đất tự nhiên được đắp bằng đất phù sa để xây dựng những khu đất rắn
- trái đất nóng lên kéo theo mực nước biển dâng cao

Năm 2000, lũ quét đã gây ra hậu quả nặng nề: hàng triệu người dân bị thiệt hại, số người chết lên đến hàng trăm.

Nạn ngập lụt xảy ra thường xuyên hơn 3 lần so với 30 năm về trước, trở nên càng thảm khốc kể từ những năm 1990.

LES APPORTS CONTEMPORAINS

Le monde contemporain bouscule ce lien traditionnel. Avec un débit de 475 millions de m³ par an, avec ses affluents, le bassin du Mékong occupe une superficie de 795000 km². On se perd avec les chiffres mais les faits qui s'y rapportent sont, eux, bien réels :

DES CRUES DEVASTATRICES. En période de hautes eaux, le flux du Mékong est multiplié par TRENTE et c'est, apparemment, imprévisible. Les raisons en sont multiples : imperméabilisation des sols, ravinement, défrichements, diminution des zones d'épandages de marécages, remblais au dessus des sols naturels, pour construire sur la terre ferme, le réchauffement de la planète ! et, son corollaire, la hausse du niveau des océans.



En 2000, les inondations ont été dramatiques : Plusieurs millions de personnes touchées et sinistrées, des centaines de morts. Les crues seraient devenues trois fois plus fréquentes qu'il y a trente ans, et beaucoup plus violentes depuis les années 1990. Toutefois, l'eau d'une manière générale, monte progressivement et s'en va de même. Et aujourd'hui aucune catastrophe ne sait produite dans la province d'An Giang.

RECENT PROGRESS

There are some conflicting information regarding water level and altitudes. According to some sources, AN GIANG would lie between 10 and 13 meters above sea level.

According to other sources, tides could be felt up to LONG XUYEN

(i.e. 140 kms from the sea), which would mean that the altitude cannot be more than 3 - or 4 - meters, except if the river bed is so deep that the effect of the tide is just a slowing down of the flow (and it would add up to dense tropical rain in flooding time).

We believe the real height to be between 3 and 5 meters. HO CHI MINH CITY, which is located 50 km from the sea, lies between 1,5 and 2 meters above sea level.

The embankments on the right riverbank were raised to reach 3 meters in height.

The combination of tides, monsoon rains and heavy floodings make the Saigon River overflow the city over 800 to 1000 meters. The left bank of TU THIEM is then completely under water.

NHỮNG VẤN ĐỀ HIỆN TẠI

Những thông tin về mực nước và độ cao so với mặt nước biển vẫn chưa rõ ràng: theo một số nguồn, mực nước sông ở tỉnh An Giang cao từ 10 – 13 m so với mặt nước biển.

Theo những nguồn thông tin khác, mực nước thủy triều gây ảnh hưởng mạnh đến thành phố Long Xuyên (cách biển 140 km); điều này cho ta thấy mực nước ở thành phố Long Xuyên có độ cao từ 3 – 4m so với mặt nước biển, ngoại trừ trường hợp ảnh hưởng của thủy triều do sự suy giảm dòng chảy (hiện tượng này tổng hợp trong thời kỳ ngập lụt)

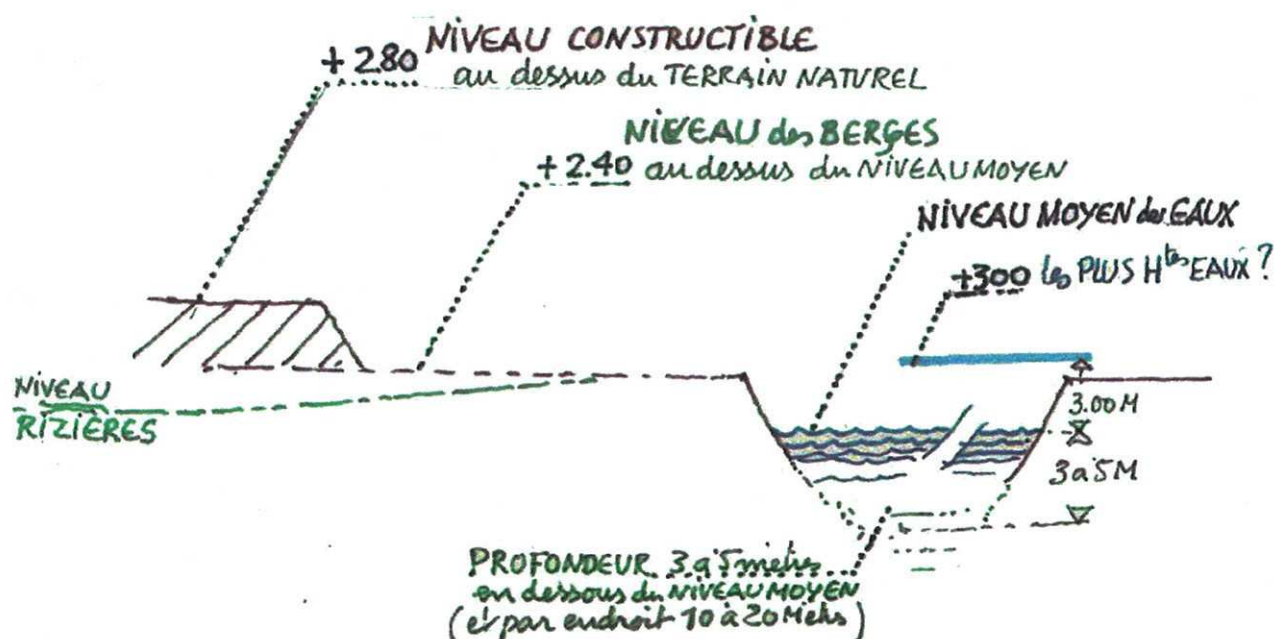
Cần nhắc lại rằng thành phố Hồ Chí Minh - nằm trong khu vực đất liền cách 50km - có độ cao từ 1,5 - 2m. Kè của sông Sài-gòn bên phải đã được nâng cao lên khoảng chừng 3m. Sự phối hợp giữa thủy triều, mưa gió và ngập lụt làm nước tràn vào thành phố từ 800 – 1000m và bờ sông bên trái, bán đảo Thủ Thiêm, bị ngập nước.

Les informations sur les niveaux des eaux et les altitudes par rapport au niveau de la mer ne sont pas encore claires : suivant les sources, AN GIANG serait entre 10 et 13 mètres au dessus du niveau de la mer.

Selon d'autres sources, les effets des marées se feraient sentir jusqu'à LONG XUYEN (à 140 kms de la mer), ce qui laisserait entendre qu'on est à trois – voire quatre mètres – d'altitude, sauf si la profondeur du lit du fleuve est telle que l'effet « marée » ne serait qu'un simple ralentissement de l'écoulement des eaux (et cela se cumulerait pendant les périodes de crues).

La réalité serait entre 3 et 5 mètres au dessus du niveau de la mer

A titre de rappel, la Ville de HO CHI MINH- à 50 kms dans les terres- est à une altitude de 1,5 à 2 mètres. Les quais Rive droite ont été relevés à environ 3 mètres. Le cumul de la marée, de la mousson et de crues exceptionnelles inonde la Ville sur 800 à 1000 mètres de profondeur. La rive gauche, celle de TU THIEM, est complètement sous l'eau.



THE DROP IN WATER IN TIMES OF DRYNESS ■

China MAJOR DAMS China counts on hydroelectricity. On the Mekong River, eight dams are planned in the Yunnan Province, and 13 of them are being considered on the Salouen River. Laos is seeking to build about twenty of them on tributaries, including the Nam Theun II dam. Thailand already has two dams and is planning five. Cambodia has five dams and Vietnam, one. Here, the Chinese dam of Dasaoshan has been running at top capacity since 2003.

Map legende : existing dam, dam under construction, dam project.

The ambitious works that were launched in China with the erection of very large dams (8 of them on the Mekong River holding 40 km³ of water) and the planning of dams in Laos and in Cambodia can cause serious problems.

Although it shows positive aspects in the field of energy and possible flow regulation, the drop in water can also have heavy consequences downstream. Rice cultivation could be imperiled (An Giang is very important for rice production) if the salinity in water and land increases.

(This very issue is mentioned by the "MEKONG RIVER COMMISSION" an institution created in 1995 that tries to find possible cooperation between neighbouring countries).

NHỮNG VẤN ĐỀ HIỆN TẠI ■

Hệ thống đập chủ yếu

Trung Quốc xem trọng thủy điện. Tám đập thủy điện được lên kế hoạch xây dựng ở Yunnan. 13 đập dự định được đưa vào xây dựng trên sông Salouen. Lào mong muốn xây dựng khoảng 20 đập trên lưu vực và cả địa phận Nam Theun II. Thái Lan đã có hai đập và mong muốn sẽ có thêm 5 đập nữa. Campuchia tiếp nối với 3 đập và Việt Nam 1 đập.

Hệ thống đập đã có sẵn

Hệ thống đập đang được xây dựng

Hệ thống đập nằm trong kế hoạch

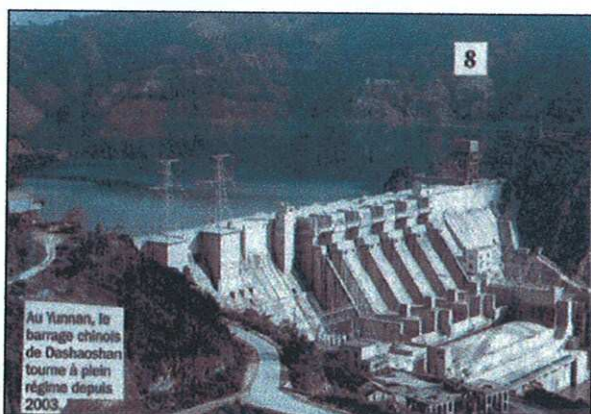
Mực nước xuống trong mùa khô

Trung Quốc đã khởi đầu những dự án xây dựng đập thủy điện có qui mô lớn (8 đập trên dòng Mê Kông có khả năng giữ 40 km³). Cũng có các dự án trên lãnh thổ

Lào và Cam-pu-chia gặp một số trở ngại.

LA BAISSÉ DES EAUX EN PÉRIODE DE SÉCHÉRESSE

La Chine mise sur l'hydroélectricité. Sur le Mékong, huit barrages sont prévus au Yunnan ; treize seraient envisagés sur le Saalouen. Le Laos ambitionne d'en bâtir une vingtaine sur les affluents, y compris Nam Theun II. La Thaïlande en a deux et en prévoit cinq. Le Cambodge aligne trois ouvrages et le Viêt Nam un.



Au Yunnan, le barrage chinois de Dashaoshan tourne à plein régime depuis 2003.

Les travaux pharaoniques engagés par la Chine avec la construction de très grands barrages (8 barrages sur le Mékong retenant 40 kilomètres cubes (Kms3) d'eau) mais aussi ceux qui sont programmés au-delà, au Laos, mais aussi au Cambodge Posent quelques problèmes.

Tout en étant conscient des avantages énergétiques, mais aussi des régulations possibles des débits, la baisse des eaux pourrait avoir des conséquences graves en aval du fleuve. La culture du riz pourrait être en péril (An Giang, très gros producteur) en augmentant la salinité des eaux et des terres arables.

(ce problème fait partie de ceux qui sont inscrits dans la « MEKONG RIVER COMMISSION » qui, depuis 1995, tente de trouver des coopérations possibles entre pays).



TOURISM

If the river is developed for navigation up to the YUNNAM province, the "Asian Rhine" could be opened to 300 tons ships anytime.

It would be profitable to international trade. But it would also contribute to the development of river-based tourism downstream. There are now around 20 million visitors a year, but there could be around 30 million a year from now to 2010.

In Vietnam, quite a large number of boats, launches and small boats sail across rivers and canals in the Mekong delta. A 5,000 km long network of river branches and arroyos link together the "nine branches of the Mekong River".

River-based tourism is not the only attraction pole of the area. The cultural heritage of ancient civilizations is also to be seen in the whole area. CHÂU ĐỐC has quite a few vestiges. The tourist season is concentrated over a two-month period when pilgrimages take place: 100 to 200,000 people a year, most of them being Vietnamese.

NGÀNH DU LỊCH

Nhờ việc tạo điều kiện thuận lợi cho tàu bè qua lại trên các nhánh sông đến vùng Yunnam, dòng "Rhin Châu Á" sẽ cho phép các tàu bè với trọng tải 300 tấn lưu thông suốt năm.

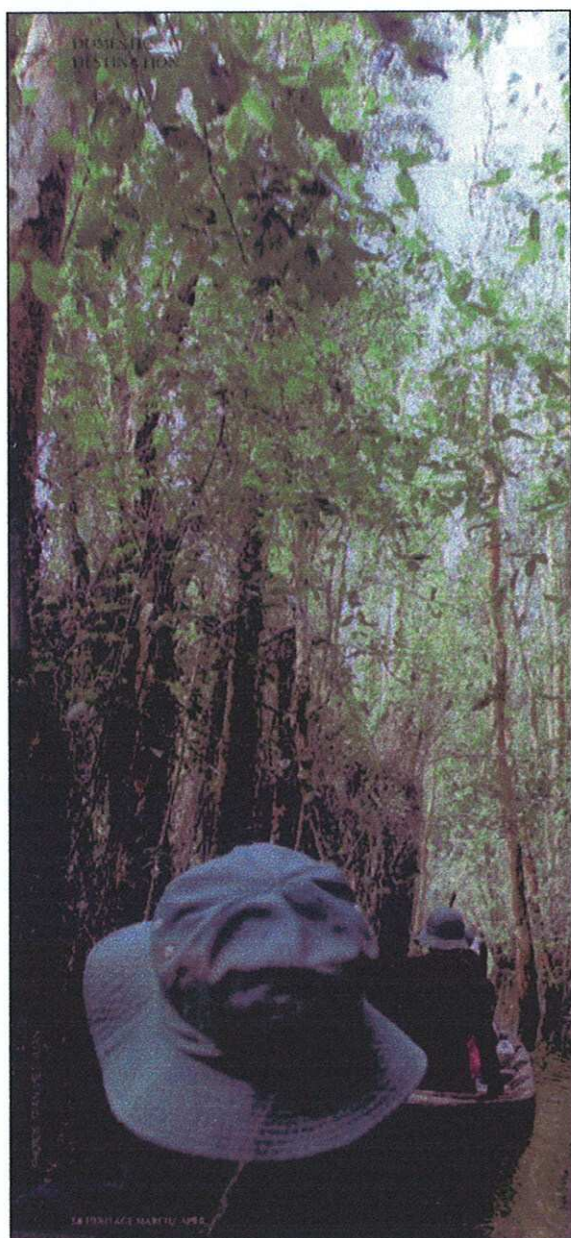
Vì thế sẽ tạo được nhiều thuận lợi cho các hoạt động thương mại quốc tế cũng như ngành du lịch sông nước tại vùng hạ lưu hiện có rồi - nhưng chưa phát triển - hiện nay 20 triệu khách tham quan có thể đạt tới 30 triệu đến năm 2010.

Tại Việt Nam, đã có nhiều tàu bè, thuyền máy, ca nô đi lại dễ dàng trên sông, kênh rạch của vùng châu thổ.

Một mạng lưới dài 5.000 km nhánh sông và kênh rạch nối liền "9 vòng tay của sông Mê Kông"

Thêm vào đó, ngành du lịch sông nước cũng phải quảng bá về các di sản văn hoá của các nền văn minh xưa đã có tại đây. Thị xã Châu Đốc là một ví dụ điển hình.

LE TOURISME



En rendant le fleuve navigable jusque dans le YUNNAM, le « Rhin Asiatique » pourra être sillonné en toutes saisons par des bateaux de 300 tonnes . Le commerce international y gagnera. Mais aussi le tourisme fluvial qui existe déjà trop faiblement, en aval. On parle aujourd'hui de 20 millions de visiteurs qui pourraient atteindre les 30 millions d'ici 2010.

Déjà, au Vietnam, des bateaux, des vedettes, des canots... sillonnent l'ensemble des rivières, des canaux du Delta. Un réseau de 5000 kilomètres de bras d'eau et d'arroyos relie les « neufs bras du Mékong ».

Au tourisme « aquatique », il convient d'ajouter les richesses patrimoniales et culturelles des Civilisations qui ont occupé ces territoires. CHÂU DOC en est un des hauts lieux.

Le tourisme se concentre sur deux mois en période de pèlerinage : 100 à 200 000 personnes par an dont une grande majorité de vietnamiens

AGRICULTURE AND PISCICULTURE

The Delta is like a garden overflowing with pineapples, mangos, coconuts, longans and grapefruits. And RICE too, above all rice. 50% of the country's rice production come from there and 90% of rice exports (Vietnam is the world's second exporting country). It is said that the world's interest for very high quality rice is growing; coloured and perfumed rice always finds its way to highly profitable markets.

The Delta is also a paradise for pisciculture (around 600 different species of fish). Floating houseboats are just like "hoop nets" where people raise cat-fish.

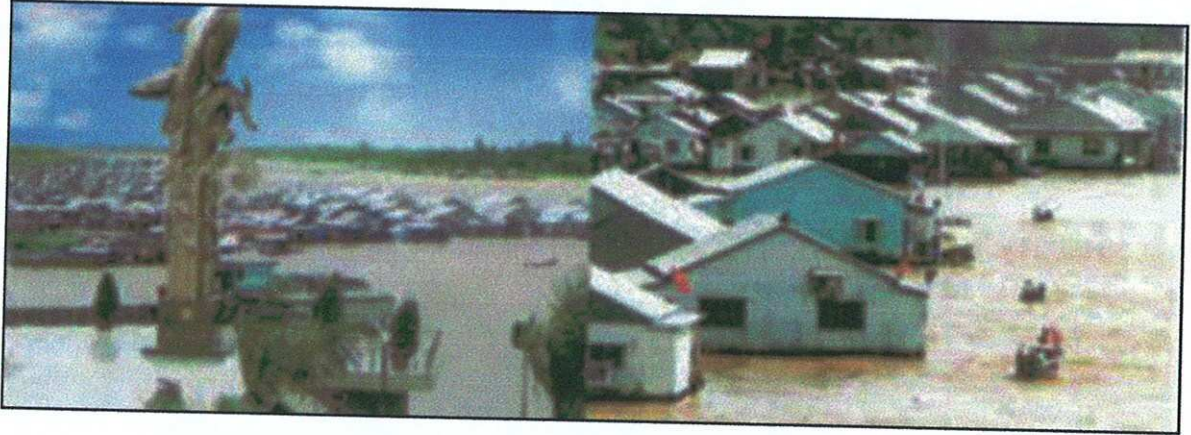
NÔNG NGHIỆP VÀ NGÀNH CHĂN NUÔI HẢI SẢN

Vùng châu thổ là một "khu vườn" phong phú: nào là dứa, xoài, nào là dứa, long nhãn, bưởi và nhiều nhất là gạo. Gạo chiếm 50% sản lượng toàn quốc, 90% hàng xuất khẩu (nhà

xuất khẩu lớn thứ 2 trên thế giới sau Thái Lan). Sự phát triển gạo chất lượng cao là mục tiêu vươn tới: gạo nhiều màu, nhiều mùi thơm cho các thị trường đặc biệt.

Vùng châu thổ cũng là địa điểm tuyệt vời cho những người làm nghề nuôi hải sản. Các nhà nổi giống như những cái đò lớn để nuôi dưỡng cá ba sa.

L'AGRICOLE ET LE PISCICOLE



Le Delta, c'est aussi l'Eldorado de la pisciculture. (600 espèces de poissons) Les Maisons flottantes sont autant de grandes « nasses » dans lesquelles sont exploités, notamment, les poissons-chats.



Le Delta est un jardin débordant d'ananas, de mangues, de noix de coco, de longanes et de pamplemousses. de RIZ aussi et surtout.

Le riz, c'est 50 % de la production du pays et , 90 % des exportations (deuxième exportateur mondial).

L'avenir, dit-on, réside dans le développement du riz de très haute qualité ; coloré, aromatique, pour des niches de marchés très rentables.

URBAN DEVELOPMENTS ECONOMY AND HOUSING

Urban developments are stretching around the two main cities of the PROVINCE: LONG XUYEN and CHAU DOC. Both anticipated their growth and have therefore worked out MASTER PLANS that guide and regulate new developments (see plans' extracts in the complementary documents). However, both cities are very closely connected to the river but cannot interfere out of their administrative boundaries. However, roads and waterways connections are very much used and spontaneous urbanization is stretching along the roads: it is not yet a continuous urban fabric but could soon be.

There are still a few gaps on waterways and in the landscape.
Here, we can see a narrow branch between an island and the riverbank.

We can see here the road and the bordering spontaneous developments.
The river is on the right side of the picture.

PHÁT TRIỂN ĐÔ THỊ

Kinh tế và nhà ở

Phát triển đô thị tập trung quanh địa bàn hai đô thị chính: Long Xuyên và Châu Đốc. Các thành phố này nhận thấy rõ cần phải có sơ đồ định hướng để quản lý sự phát triển những công trình xây dựng mới.

Tuy nhiên, hai thành phố này, rất gần gũi với sông, có giới hạn hành chính và không thể can thiệp tại các khu vực khác.

Vì thế, các mối giao thông đường bộ cũng như đường thủy giữa hai trung tâm liên tiếp không ngừng. Sự tự phát dọc đường trở nên một mạng lưới xây dựng chưa liên tiếp nhưng có thể được liên tiếp trong tương lai.

Một số khoảng trống còn tồn tại trên bờ đê

Còn đường và những công trình xây dựng tự phát xung quanh
Dòng sông nằm bên phải ảnh minh họa

LES DÉVELOPPEMENTS URBAINS L'ÉCONOMIE & L'HABITAT

Les développements urbains s'organisent autour des deux Villes principales de la PROVINCE : LONG XUYEN et CHÂU DOC. Celles-ci ont pris la mesure des nécessités et se sont dotées de PLANS d'URBANISME capables d'orienter et de réglementer les constructions nouvelles (voir extraits de plans en annexe). Toutefois, ces deux Villes, qui sont étroitement associées au fleuve, ont des limites administratives en dehors desquelles elles n'interviennent pas. Or, les liens, par route et par voie d'eau, sont incessants entre ces deux pôles et les développements spontanés le long de la route en font un tissu construit qui n'est pas encore continu, mais pourrait le devenir.



Quelques trouées existent sur le cours d'eau et le paysage, ici un bras étroit entre une île et la rive. La route et les constructions spontanées qui la bordent. Le fleuve est sur la partie droite de la photo.



THE SITUATION

SKETCHES AND SECTION

The connection between the road and the river has become essential. Buildings are stretching over the 30 km between the towns of LONG KUYEN and CHÂU ĐỐC:

These are :

Small factories, houses, small shops, craftsmen workshops, fishermen houses, service buildings (places to drink or rest).

Mobility tools are :

small or larger boats, cargo boats, trucks, cars, motorbikes, bicycles, walk.

Houses are :

houses on stilts, built on dry land, and sometimes there are floating houses.

THỰC TRẠNG VÙNG

SƠ ĐỒ VÀ MẶT CẮT

Mối liên hệ giữa hệ thống đường sá và dòng sông trở nên không thể thiếu. Sự phát triển không ngừng trên toàn bộ 30 km đường chia cắt hai đô thị Long Xuyên và Châu Đốc.

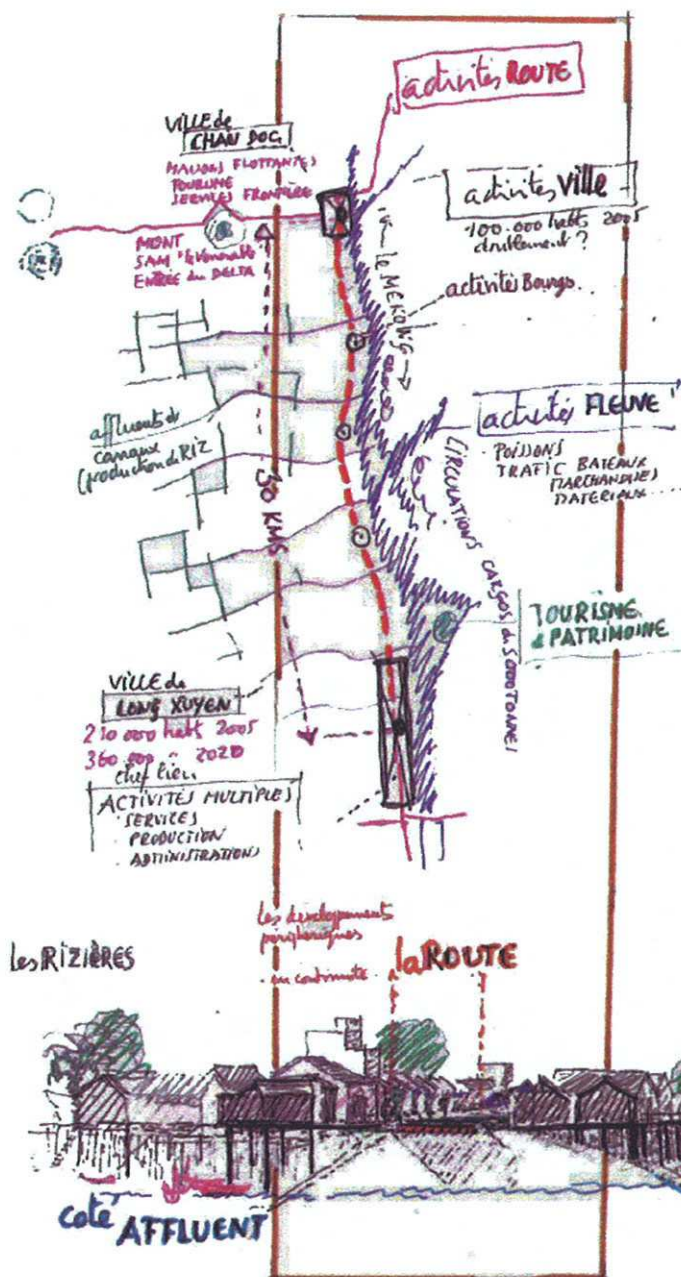
Giờ đây trên đoạn đường này đã xuất hiện những nhà máy nhỏ, nhà ở, cửa hàng, những nghề thủ công, đánh cá, những dịch vụ khác (những điểm dừng chân và nghỉ ngơi).

Những phương tiện di lại bao gồm: tàu bè, thuyền đò, tàu chở hàng, xe tải, ô tô, xe máy, xe đạp.

Những khu nhà sàn, nhà được xây trên mặt đất có thể bị ngập hoặc nổi trên mặt nước.

L'ETAT DES LIEUX SHEMA ET COUPE

Le lien entre la route et le fleuve est devenu essentiel. Les développements s'accroissent sur la totalité des 30 Kms qui séparent les Villes de LONG XUYEN et de CHÂU DOC.



Ce sont aujourd'hui :
des petites usines, des maisons,
des commerces, des artisans,
des pêcheurs, des services (haltes
pour boire ou s'asseoir).

Les instruments de la mobilité sont :
le bateau, la barque, le cargo,
le camion, la voiture, la moto,
le vélo, la marche à pied.

Les maisons sont :
sur pilotis, sur la terre ferme,
elles sont parfois flottantes.

THE LANDSCAPE

CẢNH QUAN

LE PAYSAGE



THE SESSION'S TOPIC

THE MEKONG WATER IN THE AN GIANG PROVINCE ASSETS AND RISKS

ASSETS

- a nourishing flow
- a significant economic potential
- a place of international connections
- an exceptional landscape
- a remarkable heritage

RISKS

- Devastating floods that are getting worse
- an unfair share of water in times of dryness
- an inappropriate and uncontrolled town and landscape planning

CHỦ ĐỀ KHOÁ HỌC

Nguồn nước sông Mê Kông trên địa phận tỉnh An Giang

Thuận lợi và thách thức

Những thuận lợi :

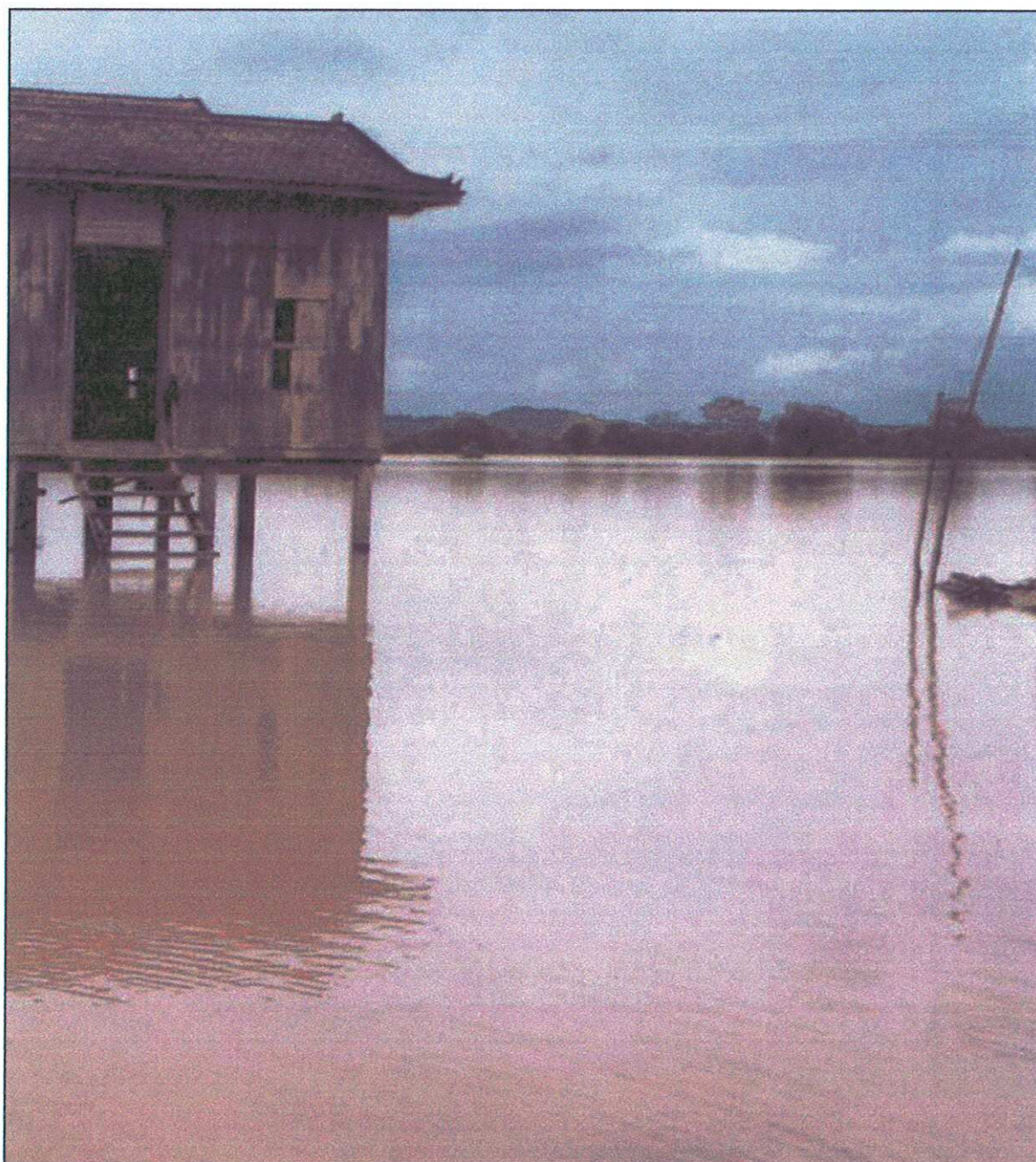
- nguồn dinh dưỡng dồi dào và phong phú
- tiềm năng kinh tế lớn
- trục đầu mối giao lưu quốc tế
- cảnh quan quý hiếm
- một vùng di sản giàu có

Những thách thức:

- nạn ngập lụt tàn phá ngày càng nghiêm trọng
- sự phân phối nước không đều vào mùa khô
- một khu đô thị lộn xộn và không hợp lý

LE SUJET DE LA SESSION LES EAUX DU MEKONG DANS LA PROVINCE D'AN GIANG

LES ATOUTS : des flots nourriciers, un potentiel économique, un axe de liaisons internationales
un paysage d'exception, une richesse patrimoniale.



LES RISQUES : des crues dévastatrices qui ne font qu'empirer, un partage des eaux
inéquitables en période de sécheresse, un urbanisme désordonné et inapproprié.

Những đề tài chính

Cảnh quan nào ?

Sông ngòi, cù lao, bờ sông

Hệ thống kênh rạch chằng qua ruộng

Măng xanh

Những mối tương quan giữa đất và nước (núi, đồi, đất ruộng và khu xây dựng)

Quy hoạch như thế nào ?

Làm cách nào đối phó với việc xây dựng dọc đường? Có các sự lựa chọn nào ?

Các phương tiện đi lại nào? Có khả năng đáp ứng nhu cầu đi lại trên toàn lãnh thổ

Hướng phát triển kinh tế nào? nông nghiệp, nuôi tôm, sản xuất đồ gia dụng, du lịch, buôn bán, dịch vụ...

Mối liên hệ nào giữa hai đô thị Long Xuyên và Châu Đốc?

Vị trí nào cho các đô thị trung gian?

Làm sao quy hoạch các khu trung tâm du lịch ?

Phát triển bền vững ra sao ?

Chủ đề đặc trưng : nguồn nước

Những vấn đề liên quan đến việc mực nước dâng cao trong thời kỳ ngập lụt.

Những vấn đề cần giải quyết:

- Lường trước những hậu quả do quá trình đô thị hóa làm mất khả năng thấm nước của đất
- Tìm lời giải đáp nào để không chịu những thiên tai thường xảy ra trong vùng ?

Lối sống nào, môi trường sống nào phù hợp với sự thuận lợi của sự tiến tới thời hiện đại và các nguy cơ của khu vực (loại nhà ở, mật độ dân cư, cơ sở hạ tầng, mạng lưới, chất lượng đất xây dựng)

LES THEMES GÉNÉRAUX

QUELS PAYSAGES ?

Les Cours d'eaux, les Iles, les Rives. Les différents canaux qui sillonnent les Rizières
Les Masses Végétales, Les rapports entre la Terre (les plaines, les monts et les collines, les espaces cultivés et les zones bâties) et l'Eau.

QUEL URBANISME ?

Elaborer l'aménagement urbain avec l'objectif de transformer ce secteur et ses petites villes en un pôle d'attraction suffisamment puissant pour modifier les structures économiques, élever et stabiliser le niveau de vie de la population, préserver le paysage naturel et l'architecture, le tout induisant l'arrivée d'investisseurs et de touristes. Comment faire face à l'étalement le long des Infrastructures ? et quelles alternatives ? Quels modes de déplacements ? capables de répondre aux besoins de mobilité généralisée. Quels types de développements économiques ? Agriculture, pisciculture, production de fournitures diverses, tourisme, commerces, services ... Quels rapports avec les deux Villes principales (Long Xuyen et Châu Doc) ? Quelles places pour les petites Villes intermédiaires ?

QUELS AMÉNAGEMENTS POUR LES PÔLES TOURISTIQUES ?

Une liaison aérienne avec HCM Ville par exemple doit elle être favorisée ?

QUELS TYPES DE DEVELOPPEMENT DURABLE ?

LE THEME SPÉCIFIQUE de L'EAU

Et, plus particulièrement, les problèmes liés aux grandes amplitudes en période de crues.

Comment pallier aux risques :

-Mesurer les conséquences d'un Urbanisme qui imperméabilise les sols.

-Quelles Réponses pour ne pas être tributaire des situations de catastrophes (fréquentes).

Quel mode de vie, quel cadre de vie adaptés aux avantages du progrès et à un territoire à risques (types d'habitat, densités, infrastructures, réseaux, nature du « sol » constructible).

GENERAL TOPICS

THE LANDSCAPE ISSUE

An urban planning that reaches the objectives to transform the province and its little towns into a powerful attractive hub, able to attract companies, to rise and stabilize the population living, to protect the landscape and the architecture, every things that induce investors and tourists to come.

Waterways, Islands, Riverbanks. Canals criss-crossing ricefields . Vegetation . Connections between Land (plains, mountains and hills, cultivated land and built-up areas) and Water.

THE TOWN PLANNING ISSUE

How to face the urban sprawl along the infrastructures? What are the alternatives ?

Which travelling modes ? that can meet the need for mobility. (There is a small aerodrome south of Chau Doc). What kinds of economic development patterns ? Agriculture, pisciculture, manufacture of various products, tourism, trade, services ... The connections to the two main towns (Long Xuyen and Châu Doc).

What could be the role and the situation of medium-sized towns like An-Chau and Cai-Dau ? The status of smaller towns

HOW TO MANAGE THE DEVELOPMENTS OF TOURIST POLES

Shall there be an air link with for instance HCMC ?

WHAT KIND OF SUSTAINABLE DEVELOPMENT CAN BE IMAGINED ?

FOCUS ON THE TOPIC: WATER

And especially, the issues connected to the level alterations in flooding times.

How to overcome existing risks ? Consider the consequences of a planning policy that would dry up the soil. Find solutions in order not to be overwhelmed by disaster situations (that are quite numerous).

What way of life, what living environment can be adapted to contemporary progress and the related advantages and how to cope with the existing risks (thinking about the kind of dwelling, densities, infrastructures, networks and the nature of land suitable for building).

COMPLEMENTARY DOCUMENTS

- AN GIANG - General information
- General map
- Map of the area around LONG XUYEN
- Extract of the LONG HUYEN Master Plan
- Map of the area around CHÂU ĐỐC
- Extract of the CHÂU ĐỐC Master Plan

Phụ lục

- An Giang – thông tin chung
- Bản đồ toàn lãnh thổ
- Bản đồ những vùng phụ cận thành phố Long Xuyên
- Phần sơ đồ quy hoạch thành phố Long Xuyên
- Bản đồ những vùng phụ cận thị xã Châu Đốc
- Phần sơ đồ quy hoạch thị xã Châu Đốc

LES ANNEXES

AN GIANG – informations générales

Carte générale

Carte du territoire autour de LONG XUYEN

Extrait du plan d'urbanisme de LONG XUYEN

Carte du territoire autour de CHÂU DOC

Extrait du plan d'urbanisme de CHÂU DOC

AN GIANG

Surface area: 3,406 km² Population: 2,049,024 inhabitants (april 1999)

Number of inhabitants Chau Doc : 90,000 inhabitants + suburbs 20,000 = 110,000 inhabitants

Number of inhabitants An Chau : 35,000 inhabitants + rural area 110,000 = 145,000 inhabitants

Number of inhabitants Cai Dau : 40,000 + rural area 200,000 = 240,000 inhabitants

Number of inhabitants : Long Xuyen : 270,000 inhabitants+ suburbs 60,000 = 260, 000 inhabitants

Sub-Total 375,000 + 380,000 = 755,000 inhabitants

The present An Giang province stretches over an area that comprises two former provinces of the French administration, Châu Đốc and Long Xuyên. It is now divided into 8 districts. North-West is the Vietnam-Cambodian border. The county town, Long Xuyên is located 1,900 km from Hanoi and 190 km from Ho Chi Minh City. Here, the Mekong River splits in two branches, Tiền and Hậu, opening to a high fertile plain. The province products are rice, soya, groundnut, tobacco, fruits. Breeding and fishing are in full expansion. The special production fields of the area are Tân Châu silk, woodcarving and woodcutting in Cho Mòi, sculpture in Thới Sơn, pottery and terracotta ware in Trĩ Tôn. Worth visiting is also Mount Sam, located 5 km from Chau Doc where there is a temple dedicated to Thới Ngọc Hậu who was the first man to have cleared the Mekong delta. There are also the remnants of the Oc Eo civilization and the divinity temple.

AN GIANG means « the QUIET RIVER ». Indeed, the lower branches of the Mekong River are known to be peaceful... all the more because marshland is widespread in the area.

Tỉnh An Giang

Diện tích	: 3406 km ²
Dân số	: 2. 049. 024 người (theo 04/ 1999)
Thành phố	: Long Xuyên
Thị xã	: Châu Đốc
Huyện	: An Phú, Tân Châu, Phú Tân, Châu Phú, Thới Sơn, Chợ Mới, Tịnh Biên, Châu Thành, Trĩ Tôn
Nhiệt độ trung bình	: 27,4 độ C
Khí hậu	: An Giang có khí hậu xích đạo, và chịu ảnh hưởng lớn bởi gió mùa Mùa mưa bắt đầu vào tháng 5 và kết thúc vào tháng 11

Tỉnh An Giang trải dài trên đất của hai tỉnh cũ là Long Xuyên và Châu Đốc theo hệ thống hành chính Pháp. Tỉnh bao gồm 8 quận giới hạn phía Tây-Bắc bằng đường biên giới Việt Nam - Campuchia. Thủ phủ của vùng, Long Xuyên, cách Hà Nội 1922 km và cách thành phố Hồ Chí Minh 190 km. Chính tại điểm này sông Mê Kông chia làm hai nhánh, Tiền Giang và Hậu Giang, tạo nên mức thủy triều không lồ chứa đựng nhiều phi nhiêu màu mỡ. Bên cạnh lúa gạo, tỉnh còn trồng giá, lạc, thuốc lá và cây ăn quả.

LA PROVINCE D'AN GIANG

Superficie : 3 406 km²

Population : 2 049 024 habitants (avril 1999)

Principales villes : Long Xuyen, Chau Doc

Districts : An Phu, Tan Chau, Phu Tan, Chau Phu, Thoai Son, Cho Moi, Tinh Bien, Chau Thanh, Tri Ton

Climat : An Giang est doté d'un climat équatorial avec une forte influence de la mousson. La saison sèche s'étend de Décembre à Avril, la saison humide commence en mai et finit en Novembre. Les inondations d'étalement de la mi-août à la mi-novembre.

Température moyenne : 27,4 degrés Celsius

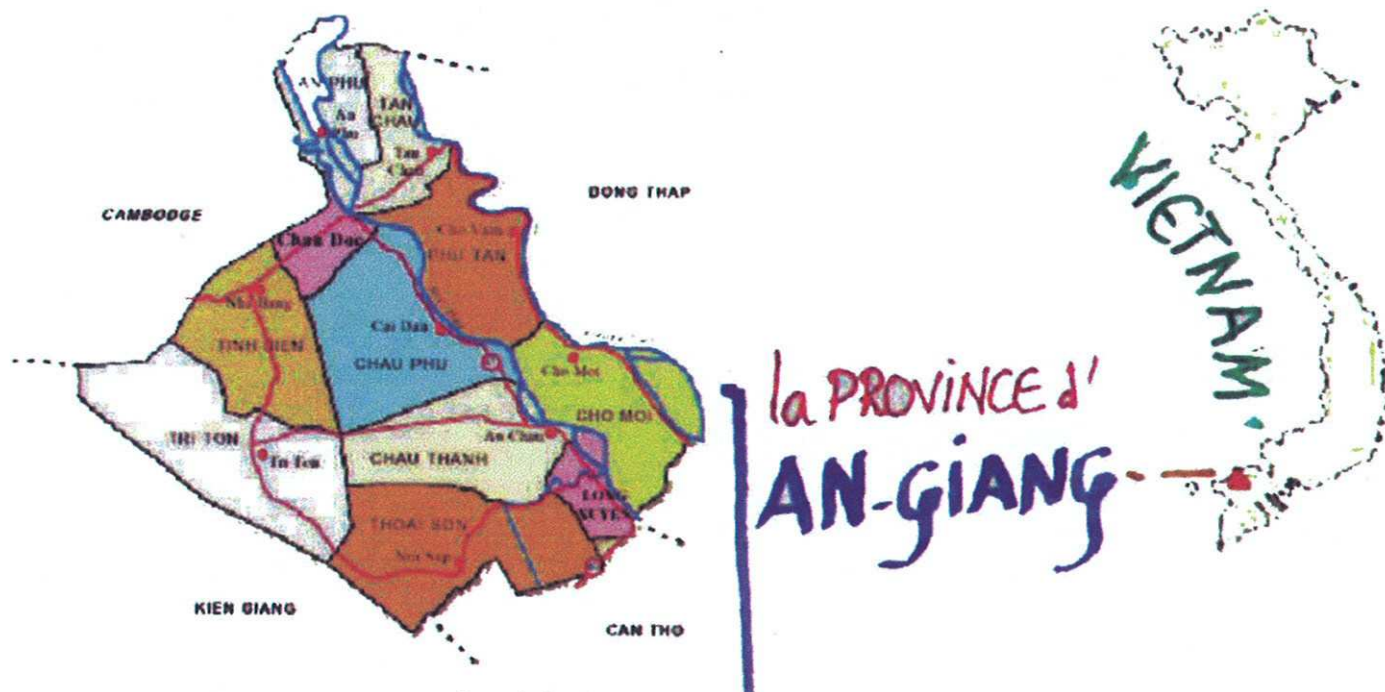
Population des villes principales de la province

Long Xuyen : 200 000 habitants + banlieue 60 000 = 260 000

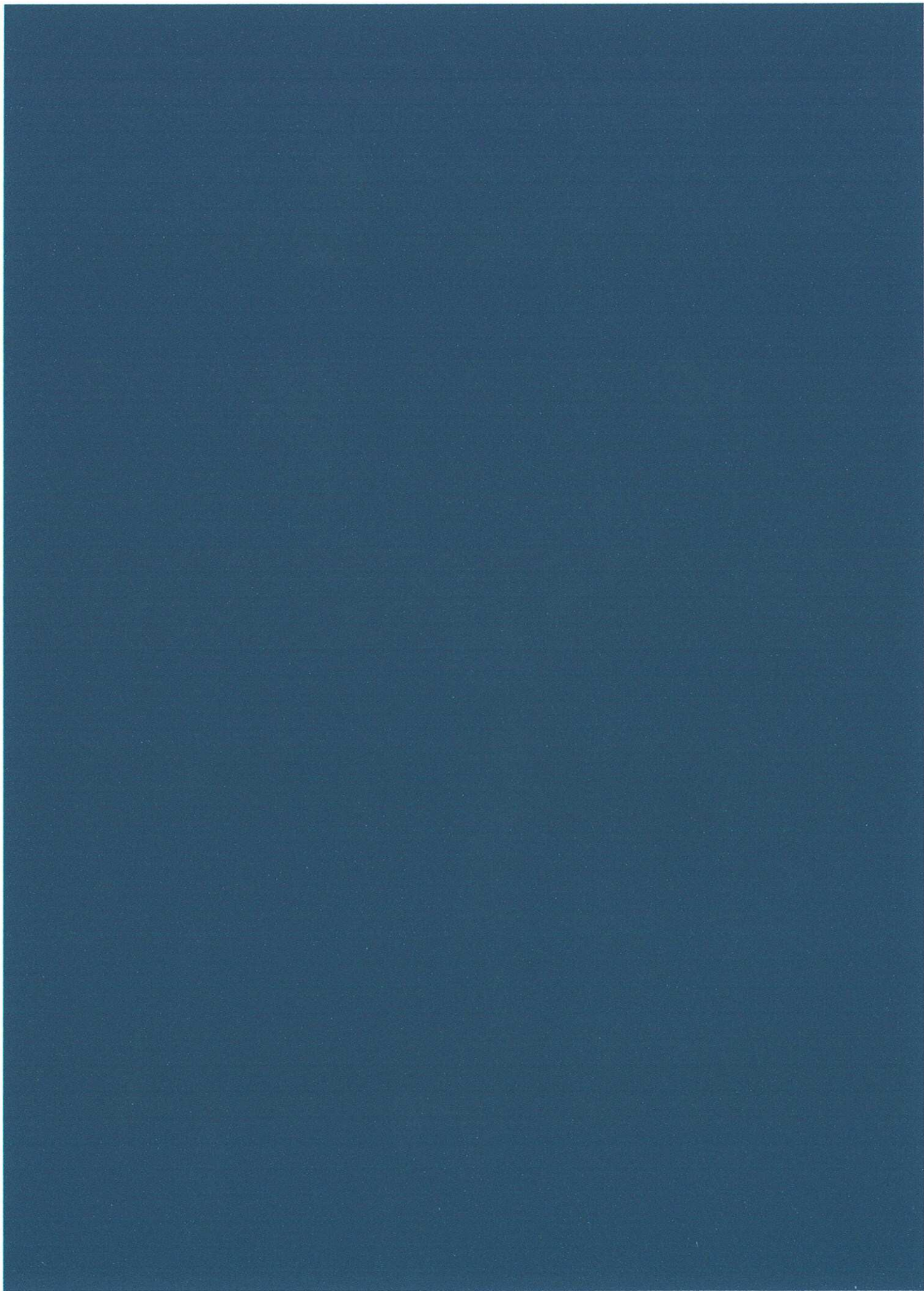
Chau Doc : 90 000 habitants + banlieue 20 000 = 100 000

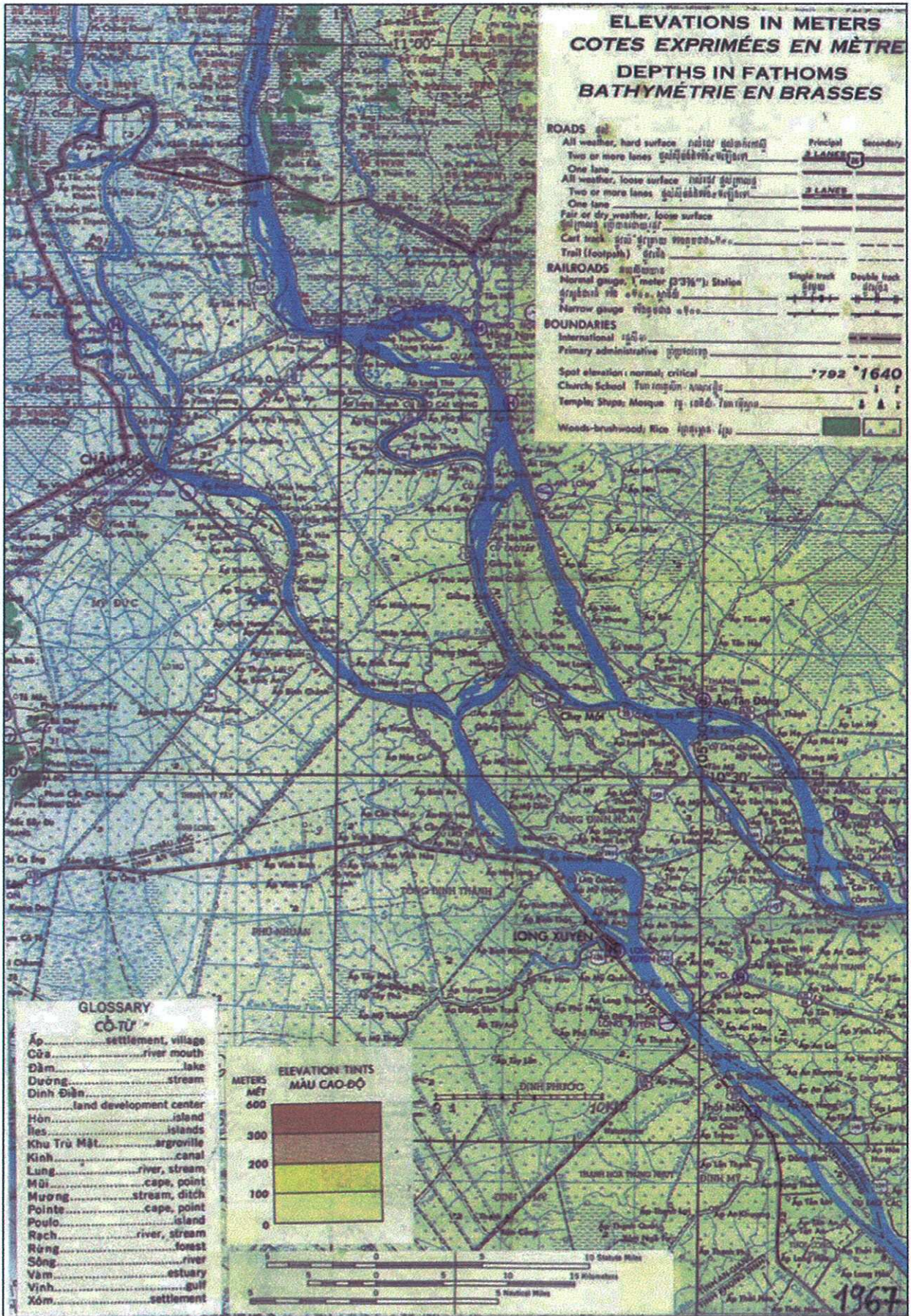
An Chau : 35 000 habitants + zone rurale 110 000 = 145 000

Cai Dau : 40 000 habitants + zone rurale 200 000 = 240 000



L'actuelle province de An Giang s'étend sur le territoire des deux anciennes provinces de Chau Doc et de Long Xuyen sous l'administration française. Elle comprend 8 districts limités au Nord-Ouest par la frontière Viêt Nam – Cambodge. Le chef-lieu Long Xuyen est à 1922 km de Hanoi et 190 km de Ho Chi Minh Ville. C'est justement ici que le Mékong se divise en deux bras, Tien et Hau, créant une immense plaine très fertile. A côté du riz, la province produit du soja, des arachides, du tabac et des fruits. L'élevage et la pêche sont en plein essor. Les spécialités de la province sont la soie de Tan Chau, les sculptures et gravures sur bois de Cho Moi, celles sur pierre de Thoai Son, les céramiques et terre cuite de Tri Ton. Le mont Sam, à 5 km de Chau Doc, où se trouve le temple dédié au culte de Thoai Ngoc Hau, le premier homme qui avait défriché le delta du Mékong, ainsi que les vestiges de la civilisation d'Oc Eo et le temple des divinités, valent une visite.





**ELEVATIONS IN METERS
COTES EXPRIMÉES EN MÈTRE
DEPTHS IN FATHOMS
BATHYMETRIE EN BRASSES**

ROADS

All weather, hard surface	Principal	Secondary
Two or more lanes	2 LANES	
One lane	1 LANE	
All weather, loose surface	2 LANES	
Two or more lanes	2 LANES	
One lane	1 LANE	
Fair or dry weather, loose surface	1 LANE	
Cart track	1 LANE	
Trail (footpath)	1 LANE	

RAILROADS

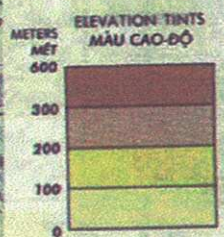
Normal gauge, 1 meter (3'3")	Station	Single track	Double track
Narrow gauge	Station	Single track	Double track

BOUNDARIES

International	792	1640
Primary administrative		
Spot elevation (normal, critical)		
Church School		
Temple Shop, Mosque		
Woods-brushwood		
Rice		

**GLOSSARY
CÔ TỬ**

Ấp	settlement, village
Cửa	river mouth
Đầm	lake
Dương	stream
Dinh Điền	land development center
Hòn	island
lles	islands
Khu Trù Mật	argoville
Kinh	canal
Lung	river, stream
Mũi	cape, point
Mương	stream, ditch
Pointe	cape, point
Poulo	island
Rạch	river, stream
Rừng	forest
Sông	river
Vàm	estuary
Vịnh	gulf
Xóm	settlement



MAP OF THE AREA AROUND LONG HUYEN

We shall note the following aspects:

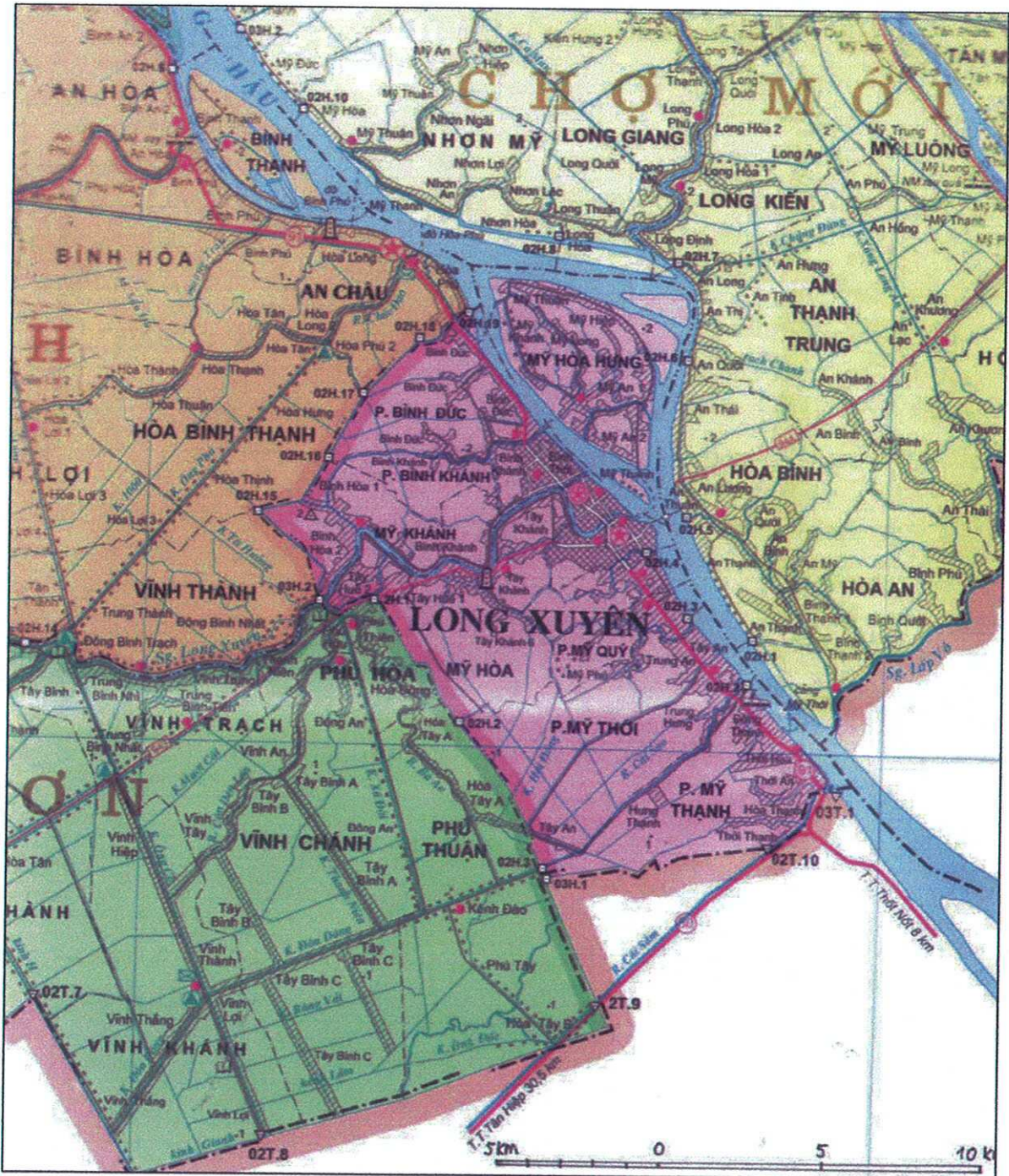
- The convergence of waterways to the Mekong River.
- The existence of a quite densely populated ISLAND, that is served by ferry-boats.
- The city is a kind of meeting points where several roads come together (and ferry-boats too).
- The sprawling of all kinds of buildings along the roads and several canals.

Bản đồ vùng đất quanh Thành phố Long Xuyên

- Điểm tụ của những làn sông về phía sông Mê Kông
- Sự cô mật của một cù lao đông dân, giao thông bằng phà đò
- Là nơi tụ họp của những tuyến đường
- Sự phát triển của những công trình xây dựng dọc các tuyến đường và những con kênh đào

Carte des TERRITOIRES autour de LONG XUYEN :

- La convergence des cours d'eau vers le MÉCONG.
- La présence d'une ILE assez fortement habitée, desservie par des bacs.
- La Ville est le point de convergence des routes, (avec traversées par bacs).
- L'étalement des constructions le long des routes et de nombreux canaux.



MAP OF THE AREA AROUND CHÂU ĐOC

Large ricefields and canals.

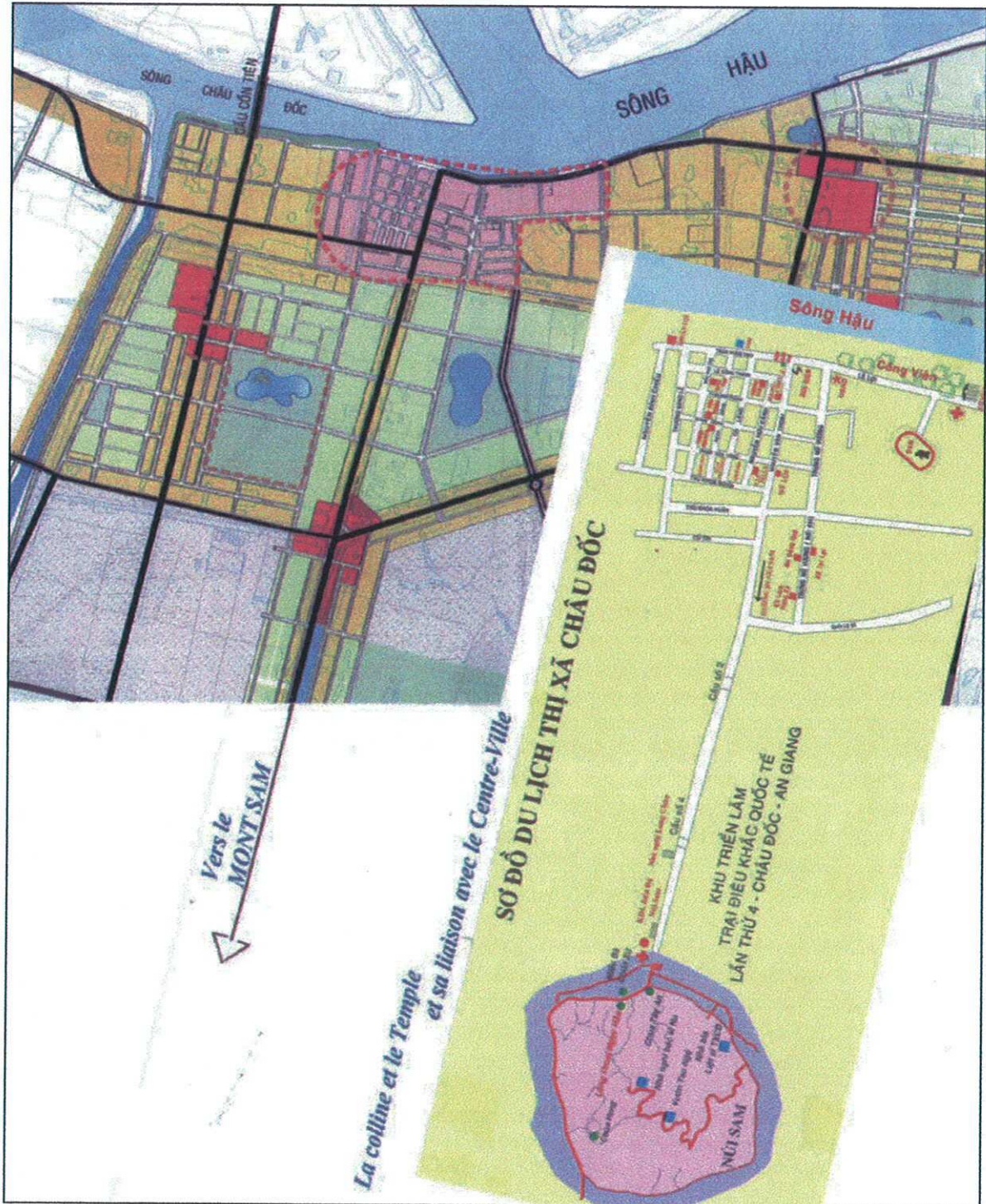
- Hills, low mountains and Temples.
- Building developments around the roads.
- Houses on water.

Bản đồ vùng đất đai quanh thị xã Châu Đốc

- những ruộng quy mô lớn, những con kênh đào
- những ngọn đồi, núi, và các khu đền
- sự phát triển những công trình xây dựng xung quanh các tuyến đường
- Những ngôi nhà nổi trên mặt nước

CARTE DES TERRITOIRES autour de CHÂU ĐỐC :

- Les grandes rizières et les canaux.
- Les collines, les monts et les Temples.
- Le développement des constructions autour des routes.
- Les maisons sur l'eau.



Les Ateliers Internationaux de Maîtrise d'œuvre urbaine : organisation, démarche.

Les Ateliers Internationaux de Maîtrise d'œuvre urbaine (Cergy-Pontoise/Ile-de-France) fêteront leur 25^e anniversaire en 2007. Association à objet culturel, scientifique et pédagogique, ils ont été créés en 1982 à l'initiative de l'Etablissement public d'aménagement de Cergy-Pontoise et des professionnels de l'urbanisme des Villes nouvelles d'Ile-de-France. Depuis le 1^{er} janvier 2003, ils sont adossés à l'Agence Foncière et Technique de la Région Parisienne (AFTRP). Ce lien privilégié avec l'organisme aménageur historique de la région parisienne traduit la volonté du ministère de l'Équipement de soutenir leur action originale de formation à l'urbanisme et de recherche appliquée dans le domaine de l'aménagement urbain. Ils sont soutenus par plusieurs autres ministères, notamment ceux de la Culture, pour leur contribution à la formation des architectes, et des Affaires étrangères, pour leur action dans le domaine de la coopération. Ils ont comme partenaires institutionnels privilégiés trois grandes collectivités territoriales : le Conseil Régional d'Ile de France, le Conseil Général du Val d'Oise et la Communauté d'Agglomération de Cergy-Pontoise. Ils sont associés à la chaire d'économie urbaine de l'ESSEC, à l'École Nationale Supérieure d'Arts de Paris-Cergy et à l'Université de Cergy-Pontoise, qui délivre aux participants un diplôme universitaire de niveau maîtrise. Ils sont présidés, depuis 2006, par Pierre-André PERISSOL, ancien élève de l'École Polytechnique et de l'École Nationale des Ponts et Chaussées, député-maire de Moulins, ancien ministre du Logement.

A la fin 2006, les Ateliers Internationaux ont directement organisé 34 sessions (24 en France, 8 en Asie – Hanoi et Ho Chi Minh Ville, Vietnam ; Canton et Shanghai, Chine ; Tokyo, Japon ; Phnom Penh., Cambodge ; Chiang Rai - Doi Tung., Thaïlande – et 2 en Afrique – Porto Novo, Bénin et Casablanca, Maroc) et soutenu 7 sessions des Ateliers d'hiver du Baïkal, en partenariat avec l'Université d'architecture d'Irkoutsk, Russie. Ces sessions auront réuni environ 1.200 participants de 50 pays et associé 140 universités ou écoles et 765 experts. Leur réseau international comprend aujourd'hui 450 établissements d'enseignement supérieur dans près de 60 pays.

Ils organisent deux modules de Sessions (ou « Ateliers ») qui reposent sur les mêmes principes de pluralisme disciplinaire, de brassage culturel, de liberté d'expression et de responsabilité :

- ATELIERS « Jeunes professionnels » : Ils réunissent sur le site étudié, à la demande d'une grande collectivité publique ou d'un opérateur, en France ou à l'Étranger, 25 jeunes diplômés sélectionnés sur dossier et issus de toutes disciplines. Constitués en 4 ou 5 équipes pluridisciplinaires, ils ont un mois pour élaborer collectivement un projet urbain, dessiné et argumenté, devant répondre à une problématique d'aménagement réelle et aux préoccupations du maître d'ouvrage commanditaire de la session. Bénéficiant de l'encadrement d'experts internationaux, eux aussi de toutes disciplines, qui les conseillent sans les diriger, chaque équipe défendra son projet, à l'issue de la session, devant un jury international.

- ATELIERS « Experts » : Ils réunissent, dans les mêmes conditions, environ 20 professionnels de haut niveau et de plusieurs générations qui, répartis en 3 équipes pluridisciplinaires, doivent proposer à la collectivité commanditaire, en seulement 2 semaines, des scénarios d'aménagement urbain dans un processus continu de dialogue participatif avec les élus, responsables et professionnels locaux.

Associant, dans leur méthode originale, liberté de conception et responsabilité - comme dans un contexte professionnel -, les Ateliers permettent de se former à la pratique de la maîtrise d'œuvre urbaine, méthode qui se situe entre la planification urbaine et l'architecture. Constituant à la fois un cadre de formation et un dispositif de production, fondés l'un et l'autre sur l'expression collective et faisant appel à la créativité des équipes, les Ateliers permettent la formulation de propositions innovantes. Celles-ci constituent un apport d'idées qui, alliées au regard des experts internationaux qui encadrent les sessions et participent au jury, permettent d'enrichir et d'élargir les réflexions conduites par les maîtres d'ouvrage sur les sites étudiés. Les sujets traités renvoient à des thématiques de portée générale ; les projets des participants, les conférences et débats qui sont organisés durant la session, comme aussi le dialogue avec des artistes invités, forment une contribution originale et concrète aux problèmes fondamentaux de l'urbanisme contemporain et du développement durable des territoires.

Les Ateliers sont à la fois :

- un lieu de rencontres internationales et multiculturelles,
- un rendez-vous d'experts internationaux,
- un lieu d'échange, de réflexion et de confrontation,
- un lieu de travail collectif, où conception, production et innovation vont de pair,
- un lieu de propositions émanant des futures générations de professionnels, libres d'exprimer leur vision de la ville et du monde de demain,
- un lieu à d'apprentissage et de pratique professionnelle qui vient compléter, et même bousculer, les acquis des formations initiales,
- un lieu de vie, aussi, où se créent des contacts de nature à susciter des amitiés et des coopérations professionnelles.

Les premiers partenaires de la session 2007 sont :

Le Comité Populaire

de la Province d'An Giang

Les Comités Populaires

de Long Xuyen et Chau Doc

Le Ministère vietnamien de la Construction

L'Ambassade de France au Vietnam

Le Ministère français des Affaires Etrangères

Le Ministère des Transports, de l'Équipement, du Tourisme et de la Mer, Direction Générale de l'Urbanisme, de l'Habitat et de la Construction - DGUHC

Le Ministère de la culture et de la Communication, Direction de l'Architecture et du Patrimoine - DAPA

Le Conseil Régional d'Ile de France

L'Agence Foncière et Technique de la Région Parisienne - AFTRP

Le Conseil Général du Val d'Oise

La Communauté d'agglomération

de Cergy-Pontoise

L'ESSEC

La SADE

La Caisse d'Épargne Ile-de-France Nord

THAI AIRWAYS

The International Workshops of Town planning and Urban Design: organization and working process

In 2007, the International Workshops of Town Planning and Urban Design (Cergy-Pontoise/Ile-de-France) will celebrate their 25 years of existence. It is an Association with cultural, scientific and training purpose that was founded in the year 1982 by the Public Development Corporation of Cergy-Pontoise and urban planning professionals of New Townships of the Ile-de-France Region. Since January 1st, 2003, they are supported by the Land and Technical Service Agency for the Paris Region (AFTRP). The unique relation to the famous development institution of the Paris Region shows the determination of the Ministry of Public Works to support an original and unusual approach in urban planning and applied research in urban development. The workshops are supported by several Ministries, especially the Ministry of Culture because they contribute to the training of architects and the Ministry of Foreign Affairs for the action in the field of international cooperation. The Workshops are also working with local authorities such as the Regional Council of the Ile-de-France Region, the General Council of the Val d'Oise District, the Conurbation Community of Cergy-Pontoise. They work together with the chair of urban economics at the ESSEC, the national School of Art Paris-Cergy and the University of Cergy-Pontoise, that awards a university degree (level: master degree). Since 2006 the Workshops are presided by Pierre-André PERISSOL, a former student of the Ecole Polytechnique (Federal Institute of technology) and the ENPC (School of International Management), deputy and mayor of Moulins and former Housing Minister.

At the end of 2006, the International Workshops had directly organized 34 sessions (24 in France and 8 in Asia - Hanoi and Ho Chi Minh City in Vietnam; Guangzhou and Shanghai in China, Tokyo in Japan; Phnom Penh in Cambodia; Chiang Rai - Doi Tung in Thailand - and 2 in Africa - Porto Novo in Benin and Casablanca in Morocco) and supported 7 sessions of the Winter Workshops of Baikal, as partners to the University of Architecture in Irkutsk, Russia. There have been around 1,200 participants from 50 different countries, 140 represented universities or schools and 765 experts. The international network counts 450 higher educational establishments in nearly 60 different countries.

There are two session units (or "Workshops") that are both based on the same principles i.e. disciplinary pluralism, cultural mix, freedom of expression and sense of responsibility:

- WORKSHOPS "young professionals": They bring together some 25 experts and young professionals on a site of intervention at the request of a local authority in France or abroad. The young professionals are carefully selected and have various training backgrounds. Four to five multi-disciplinary teams are formed and they have one month to work out an urban project together, that has to be expressed in drawings and illustrations and presented with convincing arguments: the teams are confronted to a real development issue and have to meet the expectations of a contracting authority who is a partner to the session's organization. The teams are supported by international experts from various fields of expertise, who give them some advice without conducting their work and at the end of the session the teams will have to present their project in front of an international jury.

- EXPERTS-SPECIFIC WORKSHOPS: The sessions bring together some 20 highly qualified experts on a given area. They form three pluridisciplinary teams and work for two weeks to propose, in a constant dialogue with local political authorities, projects of urban development.

The unique method of the Workshops of Cergy-Pontoise embraces freedom of creation and reliability as it is the case in a professional context. As an approach of town planning and urban design it fills the void that separates urban planning and architectural design. Being at the same time a place for training and conception based on group work and team creativity, the Workshops encourage the expression of innovating projects proposals. Therefore, they bring new ideas and concepts and the support of international experts who participate in the jury help to broaden the approach on studies led by contracting authorities on a given site of intervention. The topics that are being studied refer to general issues on urban matters; the proposed projects, conferences and debates that are taking place during the session, as well as artists interventions and the following open discussions contribute to bring a new look on the basic issue of contemporary urban planning and sustainable development.

The Workshops are:

- An international and multicultural meeting place,
- A meeting of experts from the whole world,
- A place for debates, food for thought and brainstorming
- A group work, with a combination of conception, production and innovation,
- a place where projects are being worked out by the younger generation that feels free to express and present new prospects for the city of tomorrow.
- a place of training for professional practices where acquired knowledge is complemented and sometimes put back into question,
- It is also a place where contacts can lead to long friendship and professional partnership.

The first partners of the session 2007 are :

The people's committee
of An Giang Province
The people's committees
of Long Xuyen et Chau Doc
The Ministry of Construction of Vietnam
French Embassy in Vietnam
French Ministry for foreign Affairs
The Ministry of Transports and Public Works - DGUHC
The Ministry of Culture and communication - DAPA
Le Conseil Régional d'Ile de France
Land and Technical Service Agency for the Paris Region - AFTRP
General Council of the Val d'Oise District
The Conurbation Community of Cergy-Pontoise
The ESSEC
The SADE
La Caisse d'Epargne Ile-de-France Nord
THAI AIRWAYS

GIỚI THIỆU TỔNG QUÁT

Hiệp hội Xưởng Thiết Kế Quốc tế đã được Cơ quan Quản lý Quy hoạch Thành phố Mới Cergy-Pontoise thành lập năm 1983. Và từ ngày mùng 1 tháng 1 năm 2003, Hội này bắt đầu được Cơ Quan Đất Đai và Kỹ Thuật Vùng Pa-ri quản lý. Ngoài ra, một vài Bộ và đơn vị hành chính khác của nước Cộng Hoà Pháp hỗ trợ kinh phí cho Xưởng Thiết Kế như : Bộ Xây Dựng, Bộ Văn Hoá, Bộ Môi Trường, Bộ Ngoại Giao, Hội Đồng Vùng Ile-de-France, Đại Hội Đồng huyện Val d'Oise, Cộng Đồng thành phố Cergy-Pontoise.

Trong vòng 22 năm qua, Hiệp hội Xưởng Thiết Kế đã trở thành một nơi giao lưu quốc tế nổi tiếng trong lĩnh vực quy hoạch và quản lý đô thị. Qua 22 khoá sáng tác tại Pháp, 7 tại Châu Á và 6 tại Irksouk, Nga, Hội đã thiết lập quan hệ với 400 trường cao học và đại học. Đã có hơn 900 sinh viên và 450 chuyên gia đến từ 50 quốc gia và hơn 150 trường đại học tham gia; không ít người đã tham gia các khoá sáng tác hiện đang đảm trách những vị trí quan trọng trong nước của họ.

Những cuộc thi sáng tác được tổ chức theo hai phương cách khác nhau:

CUỘC THI SÁNG TÁC THƯỜNG NIÊN được tổ chức khi một thành phố hay một cơ quan quy hoạch tại Pháp hay trong một nước khác mời. Khoảng 35-40 chuyên gia trẻ mới tốt nghiệp trong nhiều ngành được chọn kỹ càng và đến tại địa điểm khoá học trong vòng một tháng. Họ làm việc trong nhóm đa chuyên môn với sự hỗ trợ của những chuyên gia kinh nghiệm. Sau một tháng làm việc, họ sẽ bảo vệ dự án của mình trước một Ban Giám khảo quốc tế.

CUỘC THI SÁNG TÁC ĐẶC BIỆT được tổ chức khi một thành phố hay một cơ quan quy hoạch tại Pháp hay một nước khác mời. Khoảng 25 chuyên gia giàu kinh nghiệm và các đô thị gia trẻ làm việc trong 2 tuần. Họ được chia thành 3 nhóm, mỗi nhóm bảo vệ một dự án có nhiều đề xuất khác nhau. Có sự thảo luận thương lượng với những nhà lãnh đạo thành phố.

Qua hai phương cách làm việc đặc sắc này, Xưởng Thiết Kế phối hợp giữa sự tự do sáng tạo với tinh thần trách nhiệm. Hội tập trung thực hành công cuộc quy hoạch (giữa việc kế hoạch hoá và kiến trúc), và như thế, trở thành nơi để xuất các ý tưởng táo bạo.

Xưởng Thiết Kế mang đến một tầm nhìn quốc tế về các vấn đề cơ bản trong việc quy hoạch đô thị đương đại đến những người phụ trách thành phố và có thể khiến họ phải xem xét lại những dự án của họ.

Từ 1997, Xưởng Thiết Kế đã tổ chức trong 7 năm liên tục **CÁC CUỘC THI SÁNG TÁC VỀ QUY HOẠCH ĐÔ THỊ TẠI CHÂU Á** và đang chuẩn bị một cuộc thi thứ 8 tại Việt Nam, nước đã tiếp nhận cuộc thi đầu tiên tại Châu Á:

- 1997 tại Hà Nội, Việt Nam : "Một trung tâm mới cho Hà Nội - sự phát triển phía tây hồ Tây"
- 1998 tại TP Hồ Chí Minh: "TP Hồ Chí Minh và sông Sài Gòn"
- 1999 tại Quảng Châu, Trung Quốc : "Làm sao đô thị hoá các khu chung cư mật độ dân cao?"
- 2000 tại Thượng Hải, Trung Quốc: "Triển lãm quốc tế tại Thượng Hải năm 2010 - chất lượng cuộc sống trong các siêu đô thị"
- 2001 tại Doolung, Thái Lan: "Du lịch, di sản lịch sử và sự phát triển bền vững"
- 2002 tại Tokyo, Nhật Bản: "Mật độ dân, hình dạng đô thị và chất lượng cuộc sống"
- 2003 tại Phnom-Penh, Cam-pu-chia: "Trung tâm đô thị và việc xoá đói giảm nghèo"
- 2004/2005 tại TP Hồ Chí Minh, Việt Nam: "Đô thị du lịch sinh thái Cần Giẽ"

Kinh nghiệm được tích lũy vô cùng quý báu, đặc biệt khi được mô phỏng trên các địa danh khác của thế giới.

Hiệp Hội Xưởng Thiết Kế là:

- Một nơi giao lưu quốc tế và đa văn hoá dành cho những người trẻ chuyên về quản lý quy hoạch đô thị làm việc theo nhóm, thiết kế một DỰ ÁN THẬT;
- Một nơi gặp gỡ của các chuyên gia quốc tế và đóng góp đáng kể khi tham gia vào ban giám khảo và đánh giá các dự án;
- Một nơi để tư duy và trao đổi mà người ta thường khám phá rằng có nhiều điều khác nhau giữa họ (giáo dục, chuyên môn, văn hoá, tinh thần, sự tự hào,...) và vẫn phải tìm các điểm chung để hài hòa với nhau;
- Một nơi thể hiện sự tự do thiết kế và tinh thần trách nhiệm:
 - Tự do vì những chuyên gia chia sẻ kinh nghiệm và văn hoá nhưng không có mục đích chính sửa hay hướng dẫn
 - Trách nhiệm vì các nhóm có trách nhiệm về dự án của mình như một công ty cố vấn đang làm việc cho một khách hàng. Ở đây, khách hàng là những nhà phụ trách việc quy hoạch một thành phố lớn.

Một nơi để xuất ý tưởng táo bạo đến từ thế hệ trẻ sẵn sàng biểu lộ ước vọng và ý niệm của họ về đô thị mai sau;

Một nơi mà người ta ứng dụng nghệ thuật thay vì dạy nghề;

Một phương pháp tiến hành việc thiết kế đô thị nằm giữa việc kế hoạch hóa và ngành kiến trúc;

Một nơi sống động mà người ta tạo tình hữu nghị và hợp tác nghề nghiệp.

POUR PLUS D'INFORMATIONS N'HESITEZ PAS A CONTACTER

FOR MORE INFORMATION, PLEASE CONTACT

Pierre-André PERISSOL

Président

E-mail : ateliersete@free.fr

paperissol@assemblee-nationale.fr

Bertrand WARNIER

Président du Comité d'orientation scientifique

Chairman of the Scientific committee

E-mail : bertrand.warnier@free.fr

Nicolas DETRIE

Directeur des Ateliers

detrie.ateliers@gmail.com

Nelly BARBIERI

Chef de projet – deputy head of project

barbadia@club-internet.fr

Asie / Asia - Vietnam Province d'An Giang

Nathalie ZOUZYKINE

Secrétariat des Ateliers

ph# : 33 (0)1 34 41 93 91

ou : 33 (0)1 34 41 93 90

fax : 33 (0)1 34 41 93 92

ou ateliersete@free.fr

Jean-Marc MASSONNAT

ph# : 84 904 43 43 14

atelierangiang2007@yahoo.fr

Province d'An Giang

TRAN TRUNG NGHIA

Directeur de la construction

Tél : 00 84 76 85 21 05

Port : 00 84 913 971 929

E-mail : soxaydung@angiang.gov.vn

DO THIEN SU

Expert

Tél : 00 84 76 85 79 90

Port : 00 84 913 971 571

Courrier à adresser à l'adresse suivante / Mail address

**LES ATELIERS INTERNATIONAUX DE MAITRISE D'ŒUVRE URBAINE
CERGY-PONTOISE, ILE DE FRANCE**

Forum d'initiatives urbaines Le Verger

Rue de la Gare – B.P. n°900 47 95020 CERGY-PONTOISE Cedex France

SITE INTERNET/WEB SITE: www.archi.fr/ATELIERS-CERGYPONTOISE

